**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**

**МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

Факультет английской филологии

Кафедра англистики и межкультурной коммуникации

Курсовая работа

на тему:

«**Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом**»

Студентки 4 курса,

группы 4503 (подгруппы 4502),

очной формы обучения

**Куликовой Татьяны Владимировны**

Научный руководитель –

профессор кафедры англистики и

межкультурной коммуникации, к.п.н.

**Зотова Екатерина Михайловна**

Москва, 2009

**Содержание**

Введение

Глава 1. Основные характеристики фразеологической единицы

1.1 История развития фразеологии как науки

1.2 Определение и критерии выделения фразеологических единиц

1.3 Структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц с семой-зоонимом

Глава 2. Семантические особенности фразеологических единиц

2.1 Многозначность

2.2 Составляющие семантического аспекта фразеологических единиц

2.3 Классификация фразеологических единиц

Заключение

Список литературы

Приложение 1

Приложение 2

**Введение**

Фразеология – неотъемлемый и особо выделенный компонент языка, самый яркий, своеобразный, необычный, «индивидуальный», культурно значимый и национально специфичный, способный концентрированно выразить не только особенности данного языка, но и его носителей, их мироощущение, склад ума, менталитет, национальный характер и стиль мышления.

Изучение проблем, связанных с фразеологическими единицами различных языков, имеет давние традиции. Уже почти на протяжении века фразеология исследуется как российскими, так и зарубежными учеными, о чем свидетельствует обширная литература, посвященная данному вопросу.

С одной стороны, данный раздел языка исследован достаточно хорошо и глубоко. Но при всем многообразии и разносторонности теоретических направлений ученые пытаются проанализировать данные для уточнения некоторых свойств фразеологических единиц (ФЕ), определения их роли и функций в языке.

Изучение характера и особенностей фразеологической семантики можно отнести к числу проблем, вокруг которых все еще возникают споры. Однако следует принимать во внимание тот факт, что фразеологическая единица, прежде всего, явление семантическое и попытка исключить его не приведет к каким-либо положительным результатам

Без сомнения фразеология придает языку яркость, неповторимость и национальный колорит, который отличает языки друг от друга. Однако, говоря о национальной специфике, нельзя не учитывать тот факт, что ФЕ присутствуют во всех языках и являются универсальной чертой.

**Объектом** нашего исследования мы выбрали группу устойчивых словосочетаний фразеологического характера, в которых присутствует компонент-зооним, то есть наименование какого-либо животного. Такой выбор обусловлен, прежде всего, тем, что история взаимодействия человека и животных насчитывает тысячелетия, и формы его проявления разнообразны и многочисленны. Отношения «человек – животный мир», развивающиеся под влиянием исторических, географических и социальных факторов, оказывают очевидное воздействие на язык. Не стоит упускать и тот факт, что в лексическом фонде языка среди множества групп только две относятся к категории одушевленных имен существительных – антропонимы и зоонимы. В связи с этим мы считаем, что для фразеологических единиц с компонентом-зоонимом особенно важны антропоцентрические свойства, которые проявляются в лингвистических свойствах самих зоонимов. Все это, безусловно, составляет **актуальность** нашего исследования.

В настоящем исследовании мы ставим **целью** изучение семантических особенностей английского языка путем анализа фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Для реализации данной цели нами были поставлены следующие **задачи:**

1. дать определение фразеологической единице и уточнить понятие компонента-зоонима, входящего в ее состав;

2. исследовать семантическую структуру ФЕ с компонентом-зоонимом

3. установить степень влияния на создание общего значения ФЕ смыслового компонента, соотносящимся с зоонимом в формальной структуре.

Поставленные задачи определили набор **методов**, используемых в данной работе: метод сплошной выборки, метод анализа и интерпретации научной литературы, описательный метод, приемы обобщения, сопоставления и классификации.

**Материалом** послужили 356 фразеологических единиц английского языка с семой-зоонимом, которые были выделены путем сплошной выборки из таких справочников и словарей, как Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина и Longman Dictionary of Contemporary English.

**Практическую значимость** данного исследования составляет возможность использования его результатов при преподавании некоторых аспектов английского языка – лексикологии и стилистики английского языка, теории и практики перевода, а так же написания курсовых работ по данной теме.

Данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложений.

Во Введении обосновывается актуальность темы, определяются объект и цели нашего исследования. В Главе I определены основные характеристики фразеологических единиц, рассмотрены основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего анализа фразеологизмов.

В Главе II производится анализ отобранных фразеологизмов с компонетом-зоонимом, рассматриваются их семантические особенности.

В Заключении формулирются выводы данной дипломной работы, приводятся результаты исследования.

**Глава 1. Основные характеристики фразеологической единицы**

**1.1 История развития фразеологии как науки**

«Фразеология(от греч. и ), - это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно- семантическим моделям переменных сочетаний» [24].Если проанализировать этимологию данного термина, то можно прийти к выводу, что фразеология – это «наука о фразе», хотя чаще всего он обозначает не саму науку, а скорее ее материал. В круг исследований фразеологии входят только ФЕ, в разных источниках именуемые по-разному: «устойчивые сочетания»[2], «неразложимые сочетания»[38], или «неизменные выражения» (set expressions)[4], то есть тесные единства, состоящие из нескольких слов и выражающие целостное понятие. Разделить на составляющие части их можно только с точки зрения этимологии, при рассмотрении их в диахроническом аспекте.

Термин фразеология (от фр. phraséologie) введен швейцарским ученым Ш. Балли в значении «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания». Его же считают и основателем теории фразеологии, так как, во-первых, он включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике, а, во-вторых, систематизировал словосочетания в двух своих книгах: «Очерки стилистики» и «Французская стилистика». В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний:

1) свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2) привычные сочетания (les groupements usuels), т.е. словосочетания с относительносвободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

3) фразеологические ряды (les series phraseologiques), т.е. группы слов. В которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичными словоупотреблением.Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;

4) фразеологические единства (les unites phraseologiques), т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Во второй книге Балли выделяет лишь две принципиально отличные группы сочетаний. В своей более поздней работе «Французская стилистика» Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение.

Начало научной разработки русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины было положено в нескольких трудах академика В.В.Виноградова. Он также внес важный вклад в разработку теории устойчивых сочетаний.

В последние годы было написано множество работ, посвящённых анализу фразеологического состава произведений художественной, общественно-политической, научно-популярной, художественно-документальной, мемуарной и другой литературы. В целом ряде работ фразеологизмы анализируются в семантическом, лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом отношении.

Особое место занимают исследования семантики фразеологических оборотов. Семантическая парадигма фразеологизмов: вариантность фразеологических единиц, их синонимия и антонимия, многозначность и т.д. довольно подробно изучена такими учеными как А.В. Куниным, Н.М. Шанским, А.М. Бабкиным и др.

Отдельные языковеды, в том числе и В.В. Виноградов, главным различием между лексическим и фразеологическим значением называют разницу характера их образности. [10] По их мнению, в лексическом значении образность имеет более уточняющий характер, чем во фразеологическом. В действительности, однако, оказывается, что оценка через слово и фразеологизм во многом совпадает. Так, и в слове с переносным значением, и во фразеологизме с обобщённо-переносным значением, можно обнаружить одни и те же компоненты квалификационной группы: собственно квалификацию, объект квалификации и, наконец, основание квалификации.

Слово с переносным значением может быть развёрнуто по отдельным его свойствам. Так В.Н. Телия даёт следующее значение слову «кляча»: …такая лошадь (объект квалификации), которую говорящий (субъект квалификации) считает по сравнению с «нормальными» лошадьми (основание квалификации) плохой (собственно квалификация) из-за её немощности или неказистого вида (предмет квалификации) [32].

В последние годы появилось немало книг и брошюр, тематических сборников, сотни статей, в которых, так или иначе, освещается фразеологическая проблематика. Интенсивная разработка данного аспекта языка привела к появлению ощутимых результатов. Если в начале развития данной науки исследователи нередко ограничивались чисто интуитивными критериями, то в более поздних работах усилилось стремление придать этим критериям по возможности чёткий и более объективный характер, что позволяло бы использовать их при работе с различными языками.

Существуют разные взгляды на предмет фразеологии. В науке давно бытует так называемое «узкое» (С.И. Ожегов) и «широкое» (А.А. Реформатский) понимание объёма этой отрасли языкознания. «Узкое» понимание отчасти утвердилось в связи с лексикографической разработкой фразеологизмов, которые включались и включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами. Безусловно, в первую очередь в словари попадали фразеологизмы, эквивалентные слову, и почти не попадали устойчивые выражения, образованные по модели предложения. Разработка устойчивых сочетаний в историческом плане привела к пониманию объёма фразеологии в «широком» плане.

**1.2 Определение и критерии выделения фразеологических единиц**

В русской дореволюционной и советской языковедческой науке было сделано достаточно много в области изучения фразеологических обра­зований вообще и в области русского, английского и других языков.

Наличие "речений" или "слитных речений" в русском языке было отмечено в русской дореволюционной лингвистической литературе Ф.Ф.Фортунатовым и А.И.Томсоном.

Позже в отечественной лингвистической науке широкое распространение получил термин "фразеологическая единица", применяемый к таким общеупотребительным, воспроизводимым в речи в готовом виде сочетаниям слов, значение целого в которых во многих случаях отлично от суммы прямых значений компонентов; в них целое передает что-то единое по смыслу, что сильно сближает такие образования с наименьшими лексическими единицами - словами. Действительно, "делать из мухи слона" означает "преувеличивать", to pave the way for smth означает to prepare и т.д.

Академик В.В.Виноградов в ряде своих работ, посвященных вопросам русской фразеологии, положения которых приобрели общетеоретическое значение и были использованы рядом исследователей в применении к другим языкам, фразеологическими единицами считает такие устойчивые, или лексические, сочетания слов, которые, употребляясь в языке, не вновь образуются в процессе речи, а выступают как "готовые выражения", "неразложимые целые единицы", "эквиваленты слов'.[9] А.И.Смирницкий отмечал, что фразеологические единицы" представляют собой семантически цельные образования, причем их семантическая цельность основана на идиоматичности. ...фразеологические единицы обыкновенно могут рассматриваться как особого рода словосочетания, которые входят в состав языка, а не образуются свободно в речи".[30]

О.С.Ахманова также считает фразеологическими единицами языковые образования, состоящие более чем из одного слова и лишь воспроизводимые не вновь образуемые в процессе речи. В своей более поздней работе (Очерки по общей и русской фразеологии, М., 1957) О.С.Ахманова указывает, что отличительным признаком фразеологической единицы является "цельность номинации" при структурной раздельности. Признак идиоматичности, под которым принято понимать неравенство значения целого сумме значения компонентов сочетания слов, О.С.Ахманова считает "слишком общим и неопределенным", поскольку идиоматичными могут быть не только фразеологические единицы, но и сложные слова и аналитические формы.

В настоящем исследовании под фразеологизмами понимаются «семантически связанные сочетания слов и предложения, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [24]. Необходимо учитывать, фразеологическая единица обладает особым значением, которое создается благодаря переосмыслению слов-компонентов. Вместе с тем, по мнению В.Ф. Бурова, фразеологизм отражает в своей внутренней форме и внешней структуре, прежде всего, столкновение между синтактикой и семантикой, что и рождает прагматический эффект.

В данной работе мы исходили из следующих критериев фразеологической единицы, выделенных А. В. Куниным [23].

1. Формальные признаки:

1) раздельнооформленность, то есть составляющие фразеологической единиц являются отдельными словами;

2) наличие во фразеологической единице двух или более лексем;

3) фразеологические единиц обычно построены по модели словосочетания;

2. Семантический признак фразеологизмов сводится к их идиоматичности, характеризующейся семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений.

3. Признак бытования:

1) устойчивость, подразумевающая объем инвариантность;

2) воспроизводимость в готовом виде, так как они являются устойчивыми образованиями

4. Функциональные признаки: коммуникативные и номинативные

5. Стилистический признак фразеологизмов - экспрессивность

Фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, или определяющие признаки, которые в совокупности позволяют, с одной стороны, выделить его в самостоятельную единицу языка, с другой – ограничить его от других единиц языка.

*Категориальным признаком* фразеологической единицы является воспроизводимость. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы, смысл которых должен быть понятен обеим комуникантам.

Фразеологические единицы воспроизводятся в том значении, грамматических формах и функциях, которые закреплены за ними языковой традицией. Однако следует выделить то обстоятельство, что подобным свойством воспроизводимости обладает и ряд устойчивых словесных комплексов (УСК): составные названия – камера хранения, вечный двигатель; литературные цитаты и афоризмы – «To be or not to be…»(У.Шекспир), «Аппетит приходит во время еды. «(Ф.Рабле) и другие; словосочетания с постоянными народно – поэтическими эпитетами – серый волк, ясный сокол, чисто поле; перифразы – белое золото – хлопок, корабль пустыни – верблюд, королева полей – кукуруза; тавтологические выражения – вопрос вопросов, день-деньской, работать так работать.

Все перечисленные устойчивые словесные комплексы не входят в центральную часть фразеологической системы, но их следует рассматривать как источник пополнения фразеологического фонда в случае проведения необходимых семантических и структурных трансформаций для создания новых ФЕ.

Категориальным признаком фразеологической единицы является устойчивость, которая включает в себя:

- постоянный компонентный состав;

- непроницаемость структуры;

- фиксированный порядок следования компонентов;

- неизменяемость грамматической формы.

Это связано, прежде всего, с тем, что фразеологические единицы подвержены влиянию со стороны слова, как в языковой системе, так и в условиях контекста.

Таким образом, понятие ФЕ исследовалось многими учеными с различных сторон, были выделены различные признаки фразеологизма, которые помогают отделять его от словосочетания.

**1.3 Классификация ФЕ**

*Классификацию фразеологических единиц* можно проводить с различных точек зрения. Так, известны этимологическая, стилистическая, семантическая и структурно-грамматическая классификации.

Этимологическая классификация предполагает группировку фразеологических единиц по признаку их происхождения. Каких-либо крупных работ, специально посвященных такой классификации английских фразеологизмов, нет ни в зарубежной, ни в отечественной лингвистической литературе. Некоторую попытку дать этимологическую классификацию английских идиом находим в книге Л. П. Смита "Слова и идиомы". [29]

Мы считаем, что этимологическую классификацию вообще целесообразно проводить не изолированно, а в рамках другой какой-либо классификации, либо в связи с каким-либо конкретным лингвистическим исследованием.

Стилистическую классификацию находим в известной работе Дж.Диксона, где автор приводит алфавитный перечень различных "phrases" с указанием на стиль их употребления: Prose, Conversational, Familiar, Slang. Все они объясняются при помощи перифраза и синонимов и сопровождаются примерами из литературы.

Н.М.Шанский выделяет следующие группы фразеологических оборотов с точки зрения их стилистических свойств[37]:

\* межстилевые

\* разговорно-бытовые

\* книжные

\* архаизмы и историзмы

Стилистическая дифференциация фразеологизмов включает «оценочно-эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологизмами) вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения»

Межстилевые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов. Известные и употребляемые во всех стилях языка. Межстилевые фразеологизмы не содержат какой-либо оценки: от всего сердца, сдержать слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени.

Разговорные бытовые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи. Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д).

Книжные фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи. Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.).

Фразеологические историзмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности.

Фразеологические архаизмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий.

Семантическая классификация фактически может проводиться по двум направлениям. Во-первых, по признаку круга понятий, которые фразеологические единицы выражают. В книге П.Роже проводится классификация по семантическому признаку не только фразеологических единиц, но и слов. Приведенные "семантические круги" выражают абстрактные понятия (Abstract Eelations, Space, Matter, Intellect, Volition, Affection). Книга помогает при подборе правильных и разнообразных средств выражения мысли, но не представляет собой лингвистического исследования.

Семантическая классификация имеется и в обширном словаре В.Мюллера. Такого рода семантическая классификация, не являясь собственно лингвистической, может быть использована при составлении различных лексикографических работ (справочников, фразеологических сло­варей и т.д.). Следует отметить, что семантическая классификация может предполагать и группировку фразеологических единиц по степени спаянности компонентов, по степени идиоматичности единицы.

В данной работе мы будем придерживаться классификации В.В. Виноградова, который делит ФЕ на три типа «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания»[10]

1. **Фразеологические сращения**, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: pig in a poke – решение принятое без учета возможных последствий, в слепую; to rain cats and dogs – лить как из ведра (о дожде); Kilkenny cats – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» [32].

Во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки. Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;

2. в состав сращений могут входить архаизмы;

3. они синтаксически неразложимы;

4. в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;

5. они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «…слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» (Шанский Н.М.)

**Фразеологические единства** – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: smell a rat - чуять недоброе; подозревать, return to one’s muttons – вернуться к теме разговора; to have other fish to fry – иметь дела поважнее.

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью»[32]. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [31]. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;

2. сохранение семантики отдельных компонентов;

3. невозможность замены одних компонентов другими;

4. эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль;

5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами.

**Фразеологические сочетания** – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: a lion in the path/in the way – (воображаемое) препятствие, silent/still as a mouse – тихий как мышь, pigs may/might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings – на свете всякие чудеса бывают и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» (Шанский Н.М.). В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов;

2. возможна синонимическая замена стержневого слова;

3. возможно включение определений;

4. допустима перестановка компонентов;

5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения».[37]

К **фразеологическим выражениям** относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [37]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла.

Таким образом, фразеологические единицы можно условно разделить на четыре группы. Однако это деление не очень четкое, так как ФЕ свойственно со временем менять свое место в данной классификации, приобретать идеоматичность.

фразеологический семантический зооним

**Глава 2. Семантические особенности фразеологизма**

**Семантика,** в широком смысле слова, – анализ отношения между языковыми выражениями и миром, реальным или воображаемым, а также само это отношение и совокупность таких отношений. [41]

Семантический компонент обязательно включает в себя лексикон, в котором о каждом слове сообщается, что оно обозначает, т.е. каждому слову сопоставляется его значение в данном языке и правила комбинирования (взаимодействия)значений слов, по которым из них формируется смысл более сложных конструкций, прежде всего предложений.

В качестве самостоятельной лингвистической дисциплины семантика выделилась сравнительно недавно, в конце XIXв. сам термин «семантика» для обозначения раздела науки был впервые введен в 1883 французским лингвистом М. Бреалем, интересовавшимся историческим развитием языковых значений. Вплоть до конца 1950-х годов наряду с ним широко использовался также термин «семасиология», ныне сохранившийся лишь в качестве не слишком употребительного названия одного из разделов семантики.

Объект семантики составляет единство трёх элементов языкового знака: *означающего*, денотата и [*означаемого*](http://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/083/843.htm). Внешний элемент (последовательность звуков или графических знаков) — означающее — связан, во-первых, с обозначаемым предметом, явлением действительности — денотатом, и, во-вторых, с отражением этого предмета, явления в сознании человека — означаемым. Означаемое является результатом общественного познания действительности и обычно тождественно понятию, иногда представлению. Тройная связь — «означающее — денотат — означаемое» составляет категорию значения, основную единицу (ячейку) семантики.

Эти трёхаспектные единицы вступают между собой в закономерные, системные отношения, уподобляясь одна другой по одному из трёх элементов: по означаемому (*синонимы*), по означающему ([*омонимы*](http://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/084/391.htm)), по денотату и референту (особая разновидность синонимии — трансформация, перифраз). Синонимия, омонимия, перефразирование (трансформация), а также *полисемия* образуют основу системности в семантике. [48]

**2.1 Многозначность**

Основная масса фразеологических единиц однозначна [37], тем не менее, они, подобно лексическим единицам, могут быть многозначны. Данный факт, безусловно, объединяет их, однако, между лексической и фразеологической полисемией существуют определенные различия. Во-первых, многозначных фразеологизмов значительно меньше, чем многозначных слов. Это объясняется тем, что фразеологическая номинация никогда не бывает первична, она всегда вторична или третична (Кунин). Во-вторых, в отличие от лексических единиц, которые порой имеют несколько десятков лексико-семантических вариантов (ЛСВ), у многих фразеологических единиц количество ЛСВ чаще всего не превышает два слова.

Третье различие заключается в связи вторичных значений с главным и друг с другом. Между ЛСВ в лексических единицах существуют как радиальные, так и цепочные, и смешанные отношения, а между лексико-семантическими вариантами многозначных ФЕ существуют только радиальные отношения. Это вызвано тем, что каждый новый ЛСВ фразеологизма возникает на основе повторяющегося метафорического переосмысления одного и того же свободного словосочетания, что называется В.П. Жуковым налагаемыми или апплицируемыми ЛСВ ФЕ.

Многозначность фразеологической единицы обычно связана с омонимией. Фразеологизмы-омонимы могут возникать в результате распада многозначных ФЕ или случайного совпадения ее компонентов. Однако, омонимы внутри ФЕ явление довольно редкое, что вызвано лексической вторичностью фразеологизма и немногочисленностью многозначных ФЕ, а также сверхсловным составом фразеологизмов, что, безусловно, уменьшает возможность их звукового совпадения.

Гораздо шире представлена внешняя фразеологическая омонимия, то есть омонимия между фразеологизмом и свободным словосочетанием, которое находится вне фразеологической системы:

*the golden calf* – как свободное словосочетание (СС) – золотая фигура в виде теленка, как фразеологизм – власть денег, богатства;

*a dead dog* – как СС – мертвая, сдохшая собака, как ФЕ – ненужная, бесполезная вещь;

*a white elephant* – как СС – слон белого цвета, как ФЕ – обременительное или разорительное имущество, подарок от которого не знаешь как избавиться;

*shoot the cat* – как СС – застрелить, пристрелить кошку, как ФЕ – тошниться;

*a black sheep* – как СС– овца черного цвета, как ФЕ – паршивая овца, позор семьи, негодяй.

В области фразеологии синонимия тесно переплетается с вариативностью. В лингвистике существует множество работ, связанных с проблемами фразеологической синонимии и вариативности и их разграничением (Брагина, Кунин, Ломов, Соколова и др.) однако пока еще не существует общепризнанного разграничения на синонимы и варианты. Это может быть объяснено двумя причинами: с одной стороны различными взглядами лингвистов на особенности ФЕ, в частности на природу их компонентов (являются ли они словами или десемантизированными элементами). С другой стороны, между ФЕ такого рода различия устанавливаются с гораздо большим трудом, так как они варьируются в гораздо больших пределах, чем слово, в связи с тем, что в их состав входят два и более компонентов, практически каждый из которых допускает варианты. В нашей работе при составлении списка ФЕ мы придерживались точки зрения Ю.С. Степанова, согласно которой «фразеологизмами-синонимами признаются фразеологизмы, хотя и очень близкие по значению, но не имеющие в основе один и тот же образ и не допускающие замены компонентов от одного фразеологизма к другому… Фразеологизмами – вариантами считаются фразеологизмы, обладающие, с одной стороны, одинаковой основой, одним строением и возможной взаимозаменой частей с другой стороны.»

**2.2 Составляющие семантического аспекта ФЕ**

Семантический аспект фразеологических единиц представляется очень важным при использовании ФЕ в речи. Фразеологические единицы обладают сложной структурой значения. Объем их семантики зависит от многих параметров.

Большинство лингвистов (Архангельский, Кравцов, Кунин) различают две стороны ФЕ: выражение, т.е. внешний вид, и содержание, в котором выделяются сигнификативный, денотативный и коннатотивный компоненты.

Под сигнификативным компонентом значения понимается объем информации, выражаемой фразеологизмом в отношении обозначаемого элемента внеязыковой действительности. В денотативный компонент включается предметная соотнесенность ФЕ с лицом, действием, состоянием, ситуацией. Под коннотативным аспектом понимается стилистическия, экспрессивная, эмоциональная и оценочная окраска ФЕ. [19]

Как правило, фразеологическое значение основывается на метаморфическом и метонимическом переносе и сравнительном образе, через который обозначается денотат и дается его коннотативная характеристика в сигнификате [21]. В значении фразеологизма могут преобладать как рационально экспрессивные, так и эмоционально оценочные семы. Если в семантике преобладают первые, то они являются основой формирования эмоционально оценочного фона.

Семантика ФЕ явление сложное и многостороннее, что связано, прежде всего, с тем, что значение фразеологизмов заключается в особом способе представления сегмента объективной действительности, т.е. в сигнификативном и денототивном аспектах. Фразеологизм не только обозначает денотат, но и, по мнению А.И.Черной, одновременно характеризует его и выражает отношение к нему адресанта.[36] Как полагает Е.И. Шейгал, среди слов, входящих в состав ФЕ, можно выделить интенсификаторы, которые и называют какой-либо признак и содержат указание на высокую или низкую степень его проявления.[39]

Будучи единицами переосмысленными и выполняющими номинативно-характеризующую функцию, фразеологизмы по типу синтагматических отношений являются лексически связанными и для реализации значений требуют сочетаемости определенных тематических групп [30]. При воспроизведении ФЕ необходим контекст, из которого бы было ясно, что это особая единица, а не сочетание слов, и который давал бы возможность ее правильно интерпретировать. При этом не должны теряться не только денатотивное содержание, но и коннотативные свойства – экспрессивность, стилистическая и эмоциональная окраска.

Важная роль коннотации в значении фразеологизмов, в особенности ФЕ с семой-зоонимом, отмечается многими лингвистами. Под коннотацией вслед Ю.Д. Апресяном1 мы понимаем несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности. [2] Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка. Коннотация не накладывается на денатотивное содержание ФЕ, а находится в сложном единстве с ним. И здесь необходимо разграничить данные понятия. Ученые разделяет денотацию и коннотацию, как термины, описывающие отношения между знаком и его референтом. Д.К. Скрипник определяет денотацию как определенное или «буквальное» значение знака, коннотация указывает на его социокультурные и персональные ассоциации (идеологические, эмоциональные и т.д.). Коннотации выводятся не из самого знака, но из способа, каким общество использует и придает значение и означающему, и означаемому.

По мнению К.Д. Скрипника термин «денотация» в широком смысле идентичен буквальному значению знака, потому что буквальное значение признано почти универсально. Однако «денотация» часто путается с буквальной переносом явлений реальности в язык – и, таким образом, с «естественным знаком», который производится без упоминания о каком-либо коде. «Коннотация», с другой стороны, используется просто для указания на менее фиксированные и, следовательно, более условные и изменяемые ассоциативные значения, которые, очевидно, варьируются от примера к примеру и, тем самым, зависят от конкретного человека. К.Д. Скрипник полагает, что использование различия денотация/коннотация должно быть лишь аналитическим. [*26*] В анализе имеет смысл различать те аспекты знака, которые принимаются во внимание в любой языковой общности в любое время как его «буквальное» значение (денотация) в отличие от более ассоциативных значений знака, которые возможно создавать каждому индивиду (коннотация). Но аналитические различия не должны путаться с различиями в реальном мире. Ведь именно на коннотативном уровне знака изменяются ситуативные системы взглядов и идей коммуникантов и трансформируют значения и смысл, придаваемые тому или иному знаку.

Н.А. Вострякова отмечает, что коннотации фразеологизма имеет ту же сущность, что и коннотация слова, обусловленную экспрессивной функцией языка, и аналогичную структуру, т.е. состоит из эмотивного, экспрессивного, образного и стилистического компонентов.[13]

Под оценочностью понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению. Принято различать два типа оценочности: *интеллектуальную* (или логическую) и *эмоциональную*. Интеллектуальная оценка является частью денотации, она входит в предмет обозначения и, таким образом, считается частью денотативного аспекта лексического значения.

Интеллектуальная оценка содержится в таких словах, где указание на характер обозначаемого предмета или действия сопровождается соотнесением обозначаемого объекта со шкалой “хорошо – плохо”.

Эмоциональная оценка также выражает отношение говорящего к предмету, однако здесь отнесение к шкале “хорошо – плохо” основывается не на общелогических критериях, а на тех эмоциях, которые называет обозначаемый предмет, процесс или явление.

В зависимости от наличия в семантике данного компонента ФЕ делятся на оценочные и неоценочные, т.е. выполняющие только номинативную функцию в речи. Однако по сравнению со словом фразеологическая единица более интенсивна.

Структура оценочности фразеологизма сходна со словом и включает в себя эксплицитный или имплицитный субъект оценки (того, кто оценивает), объект (то, что оценивается), шкалу оценок и оценочные стереотипы, которые существуют в ценностной картине мира данной культуры и отдельной личности [13].

Важным элементом структуры является шкала оценок, где расположены ФЕ с негативной, нейтральной и положительной окраской. При определении коннотации фразеологических единиц мы пользовались специальными пометами в словарях. В качестве примера рассмотрим английские фразеологические единицы с семой-зоонимом:

1. ФЕ с негативной коннотацией (as cross as a bear – злой как пес, a gay cat – прожигатель жизни, a fair cow – неприятный тип, мошенник, негодяй)

2. ФЕ с нейтральной коннотацией (run like a deer – очень быстро бежать, start a/another hare – поднять, выдвинуть новый вопрос, horse and horse – в равном положении)

3. ФЕ с положительной коннотацией (carry one’s bat – победить, одержать победу, take the bull by the horns – действовать решительно, мужественно преодолевать затруднения, have a memory like an elephant – иметь прекрасную память).

Мы обратили внимание на то, что зоосемизмы с компонентами *ass, donkey, goat, pig, rat, swine* имеют в основном негативную коннотацию:

*as greedy as a pig – очень жадный;*

*eat like a pig – есть как свинья (с жадностью, чавкая);*

*buy a pig in a poke – купить кота в мешке;*

*pigs in clover – выскочки, люди не по праву занимающие высокое общественное положение;*

*what do you expect from a pig but a grunt – «от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься».*

Однако у остальных фразеологизмов она не зависит от значения компонента – зоонима и может являться как положительной

*willing horse - человек, с охотой взваливающий на себя работу,*

*bell the cat - отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле,*

*a sheep among wolfs - овечка среди волков,*

*a clever dog – умница, ловкий малый*

так и отрицательной

*have bаt’s in the belfry - спятить, быть не в своем уме,*

*yellow dog - подлый трусливый человек, презренное существо*

или нейтральной

*divinity calf - темно–коричневая кожа для переплетов,*

*fox and geese - игра в шишки, при которой у одного игрока одна дамка, у другого – четыре шашки;*

*rain cats and dogs – ливень, дождь как из ведра*

Эмотивная семантика ФЕ так же является значимой функцией. По мнению В.И. Шаховского этот компонент представляет собой результат отражения эмоций в слове в процессе их словесного описания и семантизации.[*38*] Являясь социально обобщенной, эмотивная семантика служит для выражения каждым человеком личной эмоциональной оценки объектов окружающего мира. Она реализуется в эмоциональных ситуациях общения через эмоциональный тип речевых актов. Эмоции не только испытываются, но и демонстрируются, отражаются в языке, сознательно показываются, имитируются, провоцируются говорящими. С этой целью они приобретают смысловое значение, вербализизируются и семантизируются языком и в языке, что и позволяет выражать их.

Эмотивность, по определению А.В. Кунина, представляет собой «эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственную оценку объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека». [22]

А.А. Водяха выделяет три типа эмотивности, которые соотносятся с тремя уровнями ее выражения.[11] Первый представлен эмотивным значением и является основным компонентом семантики. Второй представлен коннотацией как компонентом значения слова или ФЕ (такая эмотивность может и не быть реализованной в различных употреблениях рассмат­риваемых единиц); третий — это уровень эмотивной возможности: она ничего не меняет в семантике, но когда реализуется в тексте, то выявляет скрытую коннотацию слова или ФЕ (семантический потенциал).

Экспрессивность фразеологических единиц признается многими исследователями одним из основных категориальных свойств ФЕ. Л.Е.Кругликова отмечает, что следует различать экспрессивность речи и экспрессивность языковых единиц, причем объем первого термина гораздо шире. Под экспрессивностью в широком понимании подразумевается определенная функция некоторых языковых единиц - функция воздействия. При таком подходе экспрессивными можно считать такие единицы, которые кроме номинативной и сигнификативной функций (соответственно функции обозначения и обобщения) выполняют еще и прагматическую функцию (функцию воздействия), т.е. такие единицы, "основное предназначение которых не просто назвать тот или иной элемент действительности, а сделать это так, чтобы воздействовать на собеседника, причем вторая задача выходит на первый план" [*20*]. Согласно данной концепции все ФЕ обладают качеством экспрессивности.

Сторонники узкого понимания исследуемого феномена считают, что экспрессивность представляет собой такое свойство языкового знака, которое подразумевает высокую степень проявления признака или протекания действия, которые выражены в лексическом / фразеологическом значении. Однако, на наш взгляд, при такой трактовке понятие экспрессивности максимально приближается к определению понятия интенсивности, являющейся компонентом денотативного содержания языковых единиц, что также не является вполне оправданным.

Экспрессивные фразеологические единицы могут быть классифицированы и по другим критериям. Так, В.Н. Вокуров выделяет качественные, количественные и качественно-количественные экспрессивные единицы.[12]

1. количественные (квантитативные) экспрессивные значения свойственны для ФЕ, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака:

*as blind as a bat – с очень плохим зрением,*

*(as) nervous as a cat ~ очень нервный,*

*to work like a racing dog – очень упорно работать.*

2. качественные (квалитативные) экспрессивные значения; ФЕ второй группы сформированы с помощью дополнительных оттенков смысла, которые вытекают из специфики образа, легшего в основу ФЕ:

*as stupid as a donkey – глуп как осел,*

*act/play the (giddy) goat – вести себя глупо, валять дурака,*

*get on/ ride the high horse – высокомерно держаться.*

3. качественно-количественные экспрессивные значения; ФЕ третьей группы объединяют в своем содержании семы как количественной, так и качественной экспрессии: интенсивность, напряженность действий, признаков, свойственных таким ФЕ, сочетается с высокой степенью проявления признаков предметов или действий:

*horse and foot – всеми силами, изо всех сил,*

*bold/brave as a lion – храбрый как лев,*

*a lone wolf – «волк–одиночка», человек, действующий в одиночку .*

По мнению Р.А. Сафиной важную роль в создании экспрессивности ФЕ играют также формальные, структурно-семантические особенности фразеологизмов, такие, как ритмические свойства, аллитерация, рифма, тавтологические конструкции, парные употребления слов, отрицательные или эллиптические конструкции. Однако чаще всего экспрессивность ФЕ обусловлена сочетанием нескольких средств.

Достаточно спорным является включение образности в состав фразеологизма (Кунин). Некоторые исследователи рассматривают образ как самостоятельную часть семантики фразеологизма, считая, что его возникновение стихийно и немодулировано. Другие ученые (Арюутюнова, Черданцева) полагают, что образы не только индивидуальны и стихийны, но и нереальны.

По мнению Корман фразеология - это сложнейший конгломерат устойчивых сочетаний слов, стилистический диапазон которых варьируется от нейтральных общелитературных выражений до жаргонных вульгаризмов [19]. Недостаточная разработанность фразеологической стилистики, подвижность границ различных стилистических разрядов, таких, например, как нейтральный или книж­ный, а также изменение нормы фразоупотребления в значительной мере за­трудняет определение стилистического статуса ФЕ.

Следует отметить, что количество компонентов семантики в различных ФЕ может не совпадать. Семантический аспект фразеологизмов с семой-зоонимом носит достаточно комплексный характер. Это обусловлено его усложненной структурой, в которой выделяются сигнификативный, денотативный и коннотативный компонент.

Семантика фразеологических единиц включает в себя сигнификативный, денотативный и коннатотивный компоненты, которые свойственны и ФЕ с семой-зоонимом.

**2.3 Структурно-семантическая характеристика ФЕ с семой-зоонимом**

В результате использования метода сплошной выборки нами было отобрано 356 зоосемизмов, в состав которых входит 40 компонентов-зоонимов, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Количество ФЕ** | **Компонент-зооним** | **Пример** |
| **61** | **a dog** | (*as)tied as a dog* – устать как собака*a good dog deserves a good bone* – «хорошей собаке – хорошая кость» ~ по заслугам и честь*beware of a silent dog and still water* – «бойся молчаливой собаки и тихого омута» ~ в тихом омуте черти водятся*help a lime dog over a stile* – «помочь храмой собаке взять барьер», помочь в беде, выручить*to wake a sleeping dog* – «разбудить спящего пса», озлобить опасного человека |
| **58** | **a cat** | *a cat has nine lives* – кошки живучи*a gay cat* – прожигатель жизни, волокита / новоиспеченный бродяга*has the cat got your tongue?* – вы что, язык проглотили?*Kilkenny cats* – смертельные враги (fight like –//– бороться до взаимного уничтожения) |
| **36** | **a horse** | *a good horse can’t be a bad colour* – «хорошая лошадь не может быть плохой масти», т.е. отдельные недостаткаи не умаляют достоинств*beat/frog a dead horse* – «бить/стегать дохлую лошадь» заниматься бесполезным делом, попусту стараться / стремиться оживить угасший разговор*play horse* – валять дурака / дурачить к–л, обращаться грубо, бесцеремонно |
| **17** | **a pig** | *as greedy as a pig* – очень жадный*in less than a pig’s whisper* – сейчас же, мгновенно, моментально, в два счета ~ и ахнуть не успел*what do you expect from a pig but a grunt* – «от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься» |
| **13** | **a bat** | *as blind as a bat* – с очень плохим зрением, почти слепой*a bat out of hell* – очень быстро, со всех ног, во всю прыть*sling the bat* – общаться с местным население, объясняться на языке местных жителей |
| **13** | **a wolf** | *keep the wolf from the door* – предотвратить голод, бороться с нищетой*throw smb to the wolves* – «бросить на съедение волкам!, пожертвовать к–л, отдать на съедение, растерзание ~ сделать к–л козлом отпущения*one must howl with the wolves* *(he who keeps company with the wolf will learn to howl)* – с волками жить – по волчьи выть |
| **12** | **an ass** | *Act/play the ass* – валять дурака, глупо себя вести*the ass dreams of thistles* – осел мечтает о чертополохе (голодной куме только хлеб на уме)*Never bray at an ass* ~ не связывайся с дураком |
| **12** | **a cow** | a cursed cow has short horns – бодливой корове бог рога не даетa milch (milking) cow – «дойная корова», постоянный источник обогащенияyou can’t sell the cow and drink its milk – «невозможно продать корову и пить ее молоко», т.е. невозможно делать две взаимоисключающие вещи |
| **12** | **a sheep** | *a lost sheep* – заблудшая овца, человек, сбившийся с пути истинного*divide/separate the sheep from the goats* – отделить овец от козлищ, делить полезное от вредного, плохое от хорошего*one scabbed sheep infects the whole flock* – паршивая овца все стадо портит |
| **11** | **a fox** | *a fox is not taken twice in the same snare* – старую лису дважды не проведешь*old foxes need no tutors* – яйца курицу не учат*when the fox preaches, then beware your geese* ~ начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай |
| **10** | **a bull** | *an Irish bull* – очевидный абсурд, явная нелепость*be like a red rag to a bull* - как красная тряпка для быка*like a bull in a china shop* ~ слон в посудной лавке, неуклюжий человек*shoot/sling/throw the bull* – болтать, трепать языком, хвастать |
| **9** | **a bear** | *catch the bear before you sell his skin* – не продавай шкуру неубитого медведя*are you there with your bears* – вы и здесь тем же занимаетесь? опять тоже самое?*as cross as a bear* – злой как пес |
| **9** | **a hare** | *cook one’s hare before it is caught (before one has caught it)* – «жарить непойманого зайца», ~ делить шкуру неубитого медведя*run with the hare and hunt with the hounds (hold with the hare and run with the hounds)* – служить и вашим и нашим, вести двойную игру*start a/another hare* – поднять, выдвинуть новый вопрос, переменить тему разговора, отвлечь внимание говорящего от темы разговора |
| **9** | **a lion** | *a great lion* – известный популярный человек, знаменитость*a lion in the path/in the way* – (воображаемое) препятствие, мнимая опасность*the lion is not so fierce as he is painted* ~ не так страшен черт, как его малюют |
| **8** | **a monkey** | *(as) agile as a monkey* – ловкий, проворный, как обезьяна*get the monkey off* – перестать употреблять наркотики*put smb’s monkey up* – разозлить, взбесить к–л, вывести из себя, довести до белого каления |
| **7** | **a mouse** | *(as) quite/silent/still as a mouse* – тихий как мышь, затаившись, как мышь*better have a mouse in the pot than no flash* – лучше иметь мышь в чугунке, чем сидеть без мяса*it’s a poor mouse that has only one hole* – плоха та мышь, которая одну лазейку знает |
| **6** | **an elephant** | *when elephants fight, the grass suffers* – паны дерутся, а у холопов чубы трещат*show the elephant* – знакомить с достопримечательностями*have a memory like an elephant* – иметь прекрасную память  |
| **6** | **a lamb** | *(as) quiet as a lamb* ~ тише воды, ниже травы*one’s ewe lamb* – бесценное сокровище, единственное дитя*go to bad with a lamb and rise with a lark* – ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком (ложись спать с курями, а вставай с петухами) |
| **6** | **a rat** | *like a drowned rat* – как мокрая крыса, промокший до костей*rat on smb* – сдавать полиции, крысить*the rat’s race* – яростная безумна борьба с целью быть лучше других |
| **5** | **a donkey** | *if a donkey bray at you, don’t bray at him* ~ не связывайся с дураком*as stupid as a donkey* – глуп как осел*do the donkey’s work* - исполнять самую скучную, неважную и рутинную часть работы |
| **4** | **a calf** | *worship the golden calf* – покланяться золотому тельцу*divinity calf* – темно–коричневая кожа для переплетов*the fatted calf* – обильные угощения, яства |
| **4** | **a rabbit** | *(as) scared as a rabbit* ~ перепуганный до смерти*breed like rabbits* –плодиться как кролики*produce/pull the rabbit out of the hat* – «вытащить кролика из шляпы», произвести неожиданный эффект |
| **3** | **a camel** | *he stains at a gnat and swallows a camel* – в чужом глазу и соринку видно, а в своем и бревна не видать*it is easier for a camel to go/pass throw the eye of a needle than ..* – легче верблюду пройти сквозь игольное ушко*the camel going to seek horns lost his ears* – за чужым добром погонишься – свое потеряешь |
| **3** | **cat–and–dog** | *cat–and–dog existence/life* – как кошка с собакой, вечные ссоры*fight like a cat and dog* – ожесточенно ругаться, ссориться*rain cats and dogs* – ливень, дождь как из ведра |
| **3** | **a mutton** | *eat one’s mutton with smb* – пообедать с к–л*mutton dressed (up) as lamb* – молодящаяся старушка*return to one’s muttons* – вернуться к теме разговора |
| **3** | **an ox** | *as an ox goes to the slaughter* – как вол на убой, покорно, безропотно*an old ox makes a straight furrow* – старый конь борозды не испортит*you can’t flay the same ox twice* – с одного вола двух шкур не сдерешь |
| **2** | **a goat** | *act/play the (giddy) goat* – вести себя глупо, валять дурака, поступать опрометчиво*run like a hairy goat* – показывать себя в невыгодном свете, плохо себя проявлять |
| **2** | **a hound** | *a publicity hound* – любитель саморекламы, хвастун*the hound of jell* – цербер |
| **1** | **cattle** | be kittle cattle to shoe – быть непокладистым, несговорчивым |
| **1** | **a crocodile** | *crocodile tears* – крокодиловы слезы |
| **1** | **a deer** | *run like a deer* – очень быстро бежать |
| **1** | **dogged** | *it is dogged that/as does it* – упорством многого можно добиться, ~ терпенье и труд все перетрут |
| **1** | **dog–house** | *in the god–house* – опозоренный, в немилости, в опале |
| **1** | **a hyena** | *laugh like a hyena* – пронзительно, визгливо хохотать |
| **1** | **a kitten** | *as weak as a kitten* – очень слабый физически (после болезни) |
| **1** | **a leopard** | *can the leopard change his spots?* – может ли человек изменить свою природу? |
| **1** | **a mule** | *as stubborn as a mule* – упрям как осел |
| **1** | **a pony** | *on Shank’s pony* – на своих двоих |
| **1** | **a swine** | *cast pearls before swines* - метать бисер перед свиньями |
| **1** | **a tiger** | *buck/fight the tiger* – идти ва–банк, играть в азартную игру |

Языковой феномен такой высокой фразеологической активности может быть объяснен тем, что он - отражение или закрепление тесного и продолжительного контакта человека с фауной, истоки которого, по мнению Ю.Л. Лясота, «уходят в глубокую древность, к тем эпохам эволюции человека, когда анимализм был основой мировоззрения. Тогда начали складываться первые обобщения-символы, конкретизируемые в образе какого-либо животного. Позднее приручение животных стало причиной новых форм символизации».

На протяжении тысячелетий животный мир находился в непосредственной близости к человеку. В настоящее время большинство сфер жизнедеятельности человека связано с животными: сельское хозяйство, промышленность, наука, спорт…

Англичане, как и многие другие нации, не представляют своей жизни без домашних животных, например, 44,8% семей держат собак, а 38,4% - кошек. И это не только надежное средство защиты, но и способ борьбы с одиночеством, верный друг и приятный «собеседник». Таким образом, высокая активность зоонимической лексики в формировании ФЕ находит объяснение в отношениях человека и животных.

Лексико-семантическая группа зоонимы довольно обширна и представлена 40 единицами с различной степенью активности, в связи с чем она может быть разделена на несколько подгрупп:

1. названия животных, встречающихся на территории Англии:

а) домашние животные – an ass, a bull, a calf, a cat, cat-and-dog, a cattle, a cow, a dog, dogged, a donkey, a goat, a horse, a hound, a kitten, a lamb, a mule, a mutton, an ox, a pig, a pony, a rabbit, a sheep, a swine; - 57,5%

в) дикие животные – a bat, a bear, a deer, a fox, a hare, a rabbit, a mouse, a rat, a tiger, a wolf; 25%

2. названия экзотических для англичан животных: a camel, a crocodile,an elephant, a hyena, a leopard, a lion, a monkey. 17,5%

В образовании фразеологических единиц зоонимы обладают различной степенью активности, что позволяет нам объединить их в определенные группы:

1) зоонимы с очень низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 1-2 ФЕ: cattle, a crocodile, a deer, dogged, a dog-house, a goat, a hound, a hyena, a kitten, a leopard, a mule, a pony, a swine, a tiger; которые составляют 35%

2) зоонимы с низкой степенью фразеологической активности входящие в состав 3-6 ФЕ: a calf, a camel, cat-and-dog, a donkey, an elephant, a lamb, a mutton, an ox, a rabbit, a rat, которые составляют 25%

3) зоонимы со средней степенью фразеологической активности входящие в состав 7-10 ФЕ: a bear, a bull, a hare, a lion, a monkey, a mouse, которые составляют 15%

4) зоонимы с высокой степенью фразеологической активности входящие в состав 11-19 ФЕ: an ass, a bat, a cow, a fox, a pig, a sheep, a wolf, которые составляют 17,5%

5) зоонимы с очень высокой степенью фразеологической активности входящие в состав 20 и более ФЕ: a cat, a dog, a horse, которые составляют 7,5%.

При этом ФЕ с компонентом “a dog” составляют 17,1 % из отобранного материала, с компонентами “a cat” и “a horse” – 16,3% и 10,1% соответственно.

Как мы видим, наиболее активно в английском языке функционируют зоонимы с семами «кошка», «собака» и «лошадь», что связано с наиболее долгим и плотным контактом людей с именно данными животными.

Одной из форм проявления вторичной номинации является метафора – перенос названия одного предмета на другой на основе какого-либо сходства. В ее основе лежит сравнение, как отмечал В.Г. Гак, «сравнивать человек может неизвестное с известным, и в этом проявляется отношение его к объективной реальности. Испокон веков метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека: части человеческого тела, родственные связи, животные, растения, материалы, предметы одежды, предметы обихода, светила, явления природы» [15]

Перенос наименования по сходству присутствует во многих языках, в том числе и в английском. Названия животных могут переноситься на явления и неодушевленные предметы и становиться наименованием приспособлений, игр, блюд:

*wildcat* – ненадежное дело, предприятие,

*the cow with the iron tail* –аппарат, для фальсификации молока,

*a dog in a blanket* – пудинг с вареньем,

*fox and geese* – «лиса и гуси» (игра в шишки, при которой у одного игрока одна дамка, у другого – четыре шашки),

*fox and hounds* – «лиса и собаки» (детская игра, в которой все ловят, один убегает),

*hare and hounds* – «заяц и собаки» (игра, где один из участников бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются догнать, прежде чем он добежит до условного места,

*a stalking horse* – предлог, отговорка, фальсификация,

*one’s ewe lamb* – бесценное сокровище,

*pigs in blankets* – устрицы, запеченные в беконе / сосиски в тесте и т.д.

Однако, наиболее часто встречается иной тип метафорического переноса – использование названий животных для характеристики человека, обозначения тех или иных его качеств, черт внешности, характера, умственных способностей. Зоонимы часто становятся символами моральных и интеллектуальных качеств человека.

Мы провели анализ ФЕ с семой-зоонимом и пришли к выводу, что различным животным приписываются определенные качества. Например:

*Ass – упрямый, глупый человек,*

*Bull – решительный, агрессивный человек,*

*Donkey – упрямый, глупый человек,*

*Elephant – неуклюжий человек,*

*Fox - хитрый человек,*

*Hare – трусливый человек,*

*Horse – трудолюбивый, упорный человек,*

*Lamb – кроткий, безропотный человек,*

*Lion – бесстрашный, известный человек,*

*Monkey – проказливый, проворный человек,*

*Mouse – тихий, бедный человек.*

Мы заметили, что в результате метафорического переноса наименования животных на человека в семантической структуре происходят заметные изменения и помимо прямого значения появляется переносное. Здесь мы можем выделить два типа характеристик. С одной стороны это признаки, действительно присущие тем или иным животным, как представителям биологического вида, и переносимые на человека. Например, упрямство осла, трудолюбие лошади, бесстрашие льва и др.

Но, с другой стороны, существуют признаки, которые человек сам приписывает животным, вне зависимости от характеристик, присущих им в действительности. Такими являются интеллектуальные, эмоциональные и волевые признаки. Англичане называют ослом (причем в обоих вариантах этого слова – ass и donkey) глупца, кошкой – толстосума и прожигателя жизни, обезьяной – мошенника и хулигана, свиньей – жадину и обжору.

Мы полагаем, что многие животные вызывают у англичан определенные ассоциации, характерные всей нации в целом. Представление об определенных качествах, приписываемых животным, укоренились в сознании данного народа. Потенциально любой зооним может характеризовать какой-либо признак человека, но только некоторые приобрели устойчивые переносные значения, что связано с культурными традициями Англии, наличием животных на территории страны, их роли в жизни человека и особенностями менталитета.

**Заключение**

В ходе данной работы были произведены отбор фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском языке и семантический анализ отобранных единиц. В ходе анализа были выделены ФЕ с отрицательной, положительной и нейтральной коннотацией, произведена группировка по количественному признаку.

ФЕ представляют собой особые устойчивые сочетания слов, которым свойственна вариативность компонентов, синонимия и антонимия, многозначность, которые подчеркивают особый статус фразеологизмов в языке.

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, как это было неоднократно показано в нашей работе, представляют особый слой английского языка. Обладая всеми лексико-семантическими характеристиками фразеологизма, рассматриваемые единицы отличаются повышенной экспрессивностью и высокой образностью, которая обусловлена денатотивным, сигнификативным и коннотативным аспектами значения ФЕ.

Общепризнано, что назначение слова в языке состоит главным образом в том, чтобы назвать предмет, действие, состояние, признак предмета, признак действия, состояния. Однако некоторые слова совмещают функцию наименования предмета с его оценкой. Последняя характеризует отношение человека к называемому предмету, качеству, действию. В лексике экспрессивная оценка чаще всего выражается морфологически, специальными суффиксами и префиксами. В сложной и количественно огромной совокупности языковых знаков, входящих в язык как психофизическое явление, основное назначение фразеологизмов - называя предмет высказывания, передавать и его эмоциональную оценку говорящим.

Эмоциональная сторона фразеологизма как знака — явление производное: она зависит в основном от образного содержания фразеологизма. Большинство ФЕ по происхождению — это застывшие народные метафоры, сравнения, метонимии, части пословиц и поговорок. Образные представления, выраженные этими средствами, отражают какие-либо факты жизни и быта, характеризуют человека.

Самыми продуктивными являются компоненты-зоонимы “dog”, “cat” и “horse” на которые приходится 43,5 % от общего количества рассматириваемых фразеологизмов, что вызвано прежде всего долгим и плотным контактом любей с ышеназванными животными.

Компонент-зооним в составе фразеологизма имеет ярко выраженную национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение.

Как нам представляется в результате осуществленного анализа, исследование фразеоогических единиц с компонентом-зоонимом было бы полезно продолжить с привлечением более широкого материала, в том числе из других языков (в том числе и русского языка) и их сопоставлением.

**Список литературы**

1. Амосова Н.Н., О целостном значении идиомы // Исследования по английской филологии, сб. науч. статей №2, - Л., 1961.
2. Апресян Ю.Д., «Коннотации как часть прагматики слова» // Ю. Д. Апресян. [Избранные труды, т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография.](http://philos.omsk.edu/libery/index/indext06.htm) — М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - Л., 1973.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. яз.- 3-е изд., перераб. и доп.- м.: Высш. шк., 1986.
5. Архангельский В.Л., Устойчивые фразы в современном русском языке, уч.пособие – Ростов-на-Дону, изд-во: ростовский гос. универ., 1964г. – С. 177
6. Арютюнова Н.Д., Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры // Филологические исследования. — М.; Л.: Наука, 1990. — С. 71-81
7. Беляевская Е.Г., Семантика слова. – М., 1987.
8. Берлизон С.Б., Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении // семантическая структура слова и фразеологизма: сб. науч.статей – Рязань, 1980.
9. Виноградов В.В., Основные типы лексических значений слова // ВЯ. – 1953. -№5.
10. Виноградов В.В.. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А. А. Шахматов (1864-1920): [Сб. Ст.] / Под. Ред. С.П.Обнорского. – М.- Л., 1974(а).
11. Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии; доклад – Волгоград, перемена, 1996г. – С.30-32
12. Вокуров В.Н., Основы стилистики фразеологических единиц, - М., Наука, 1983г. – С. 1-70
13. Вострякова Н.А., Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма //Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад, - Волгоград, Перемена, 1996г. – С. 28-30
14. Гак В.Г., Беседы о французском слове, - М., Международные отношения, 1966г.
15. Гак В.Г., Языковые преобразования, - М., Школа «Языки русской культуры», 1998г. – С. 768
16. Девкин В.Д., Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской; уч. пособие, - М., Высшая школа, 1981г. – С. 160
17. Дементьева Г.Я., Семантико-стилистические особенности фразеологических выражений в современном русском языке. - Алма-Ата, 1955г.
18. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.
19. Корман Е.А., Фразеологические единицы с анамалистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматические и когникативные аспекты), автореф. дис. канд. филол. наук – Ростов-на-Дону, 2007г.
20. Кошарная С.А., К вопросу о языковом символизме //Единство систематического и функционального анализи языковых единиц, вып.3 – Белгород, изд-во белгор. Универ., 1998г., - С. 96 – 101
21. Кравцов С.М.,, Функционально-семантический анализ фразеологии в научно-популярном тексте, автореф. дис. канд. филол.наук – Л, 1990г. – С. 16
22. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка (опыт систематизированного осмысления). - М.: Международные отношения, 1972.
23. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. д-ра филол. наук – М., 1964.
24. Кунин А.В., Курс фразеологии современного английского языка, уч. пособие, 2 издание – М, Высшая школа, 1996г. – С. 381
25. Лесота Ю.Л., Английская зоосемия; уч. пособие – Владивосток, изд-во Дальневосточного университета, 1984г. – С. 116
26. Мелерович А.М., Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль, 1979.
27. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996.
28. Руберт И.Б., Антропоцентризм в концептуализации фаунистических понятий, - М., МГПУ, 1997г. – С. 115-120
29. Савицкая С.М. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке, дис. канд. филол.наук – Киев, 1961г.
30. Свионтковская С.В., Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале испанского и английского языка), автореф. дис. канд. филол. наук – Пятигорск, 2000 – С. 29
31. Телия В.Н., Коннотативный аспект семантики номинативных единиц; уч. пособие, - М, Наука, 1986г. – С. 142
32. Телия В.Н., Типы языковых значений, связанное значение слова в языке; уч. пособие, - М.,, наука, 1981г. - С. 269
33. Телия В.Н., Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. ХI международный съезд славистов. - М., 1993. - С. 308.
34. Фомина З.Е., Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе немецког и русского языков, - Воронеж, изд-во Воронежского универ., 1998г. - С. 116-118
35. Черданцева Т.З., Структурно-семантическое исследование фразеологизмов итальянского языка, дис. док. филол. наук – М., 1977г. – С. 346
36. Черемисина М.И., Экспрессивный фонд и пути его изучения // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования, сб.науч.статей – Новосибирск, 1979г. – С. 3-11
37. Черная А.И., Некоторые особенности формирования семантических фразеологических едениц – сб. науч.тр. – Воронеж, изд-во Воронежского гос. университета, 1983г. – С. 185-190
38. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка, - М.: 1985.
39. Шанский Н.М. Основные свойства и приёмы стилистического использования фразеологических оборотов в русском языке. - 1957г.
40. Шейгал Е.И., интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке, автореф. дис. канд. филол. наук, - М, 1981г. – С. 26
41. Шепилова Т.А., Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально стилистический и когнитивный аспекты, дис. канд. филол. наук – Воронеж, 2001г. С. 60-70

***Словари и энциклопедии***

42. Кунин А.В., Большой англо-русский фразеологический словарь

43. Румянцева И.М.; Русские и английские пословицы и поговорки

44. Энциклопедия «Кругосвет» http://krugosvet.ru/

45. Jennifer Seidl, W.McMordie; Oxford Pocket English Idioms.

46. Longman Dictionary of Contemporary English;

47. Michael Rundell; Mackmilan English Dictionary for Advanced Learners

***Интернет-ресурсы***

48. [www.booksite.ru](http://www.booksite.ru)

49. http://aleph.rsl.ru/F/?func=file&file\_name=find-b&local\_base=xdis

**Приложение 1.**

***Список использованных ФЕ по компоненту-зоониму***

**Ass**

Act/play the ass – валять дурака, глупо себя вести

All asses wag their ears – дураки любят судить о том, в чем не разбираются

An ass between two bundles / bottles of hay – буриданов осел (человек, не решающийся сделать выбор)

An ass in a lion’s skin ~ ворона в павлиньих перьях, букв. осел в львиной шкуре

an ass is an ass, though laden with gold – свинья и в золотом ожерелье – все свинья

An ass with two panniers – шутл. «осел с двумя корзинами», мужчина, идущий под руку с двумя женщинами

an old ass is never good – укатали Сивку крутые горки 9от старого осла проку не бывает)

Asses as well as pitchers have ears – дураки и дети понимают гораздо больше, чем думают говорящие

Balaam’s ass – «валаамова ослица», молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал

he is a dump ass – он –немой осел (глуп как осел)

Never bray at an ass ~ не связывайся с дураком

the ass dreams of thistles – осел мечтает о чертополохе (голодной куме только хлеб на уме)

**Bat**

as blind as a bat – с очень плохим зрением, почти слепой

At a good/great/rare bat – очень быстро, в быстром темпе

be at bat – играть главную роль, стоять у власти

carry one’s bat – победить, одержать победу

come/go to bat – столкнуться с трудной задачей, тяжелым испытанием

go to bat against smb – давать показания против к–л в суде

go to bat for smb – прийти на защиту, поддержать

have bats in one’s /the belfry – спятить, быть не в своем уме, ~ не все дома, винтика не хватает

hot/right of the bet (hot from the bat) – сразу, немедленно ~ с места в карьер

like a bat out of hell – очень быстро, со всех ног, во всю прыть

not to bat an eye/without batting an eyelid – не терять самообладания, ~ и глазом не моргнуть

off one’s own bat – самостоятельно, без посторонней помощи, по своей инициативе

sling the bat – общаться с местным население, объясняться на языке местных жителей

**bear**

are you there with your bears – вы и здесь тем же занимаетесь? опять тоже самое?

as cross as a bear – злой как пес

bring on your bears – делайте, что хотите, я вас не боюсь

catch the bear before you sell his skin – не продавай шкуру неубитого медведя

cross/sulky/savage as a bear (with a sore head)/like a bear with a sore head – не на шутку рассерженный, ~ смотреть зверем, злой как черт

don’t sell a bear’s skin before you’ve caught him – не дели шкуру неубитого медведя

like a bear with a sore head – in an angry, irritated manner

take a bear by the tooth/ have (take) a bear by the tail – бесцельно рисковать, необдуманно подвергать себя опасности

teddy bear – плюшевый мишка, медвежонок (по имени президента Рузвельта, любившего охоту на медведей)

**bull**

(like a ) bull at a (five–barred) gate – бешено, неистово, яростно

an Irish bull – очевидный абсурд, явная нелепость

be like a red rag to a bull - как красная тряпка для быка

bellow/roar like a bull – реветь как бык

bull of Bashan – «васанский бык», здоровый, сильный человек с громким голосом ~ труба иерихонская

cock-and-bull story - невероятная, преувеличенная история

like a bull in a china shop ~ слон в посудной лавке, неуклюжий человек

shoot/sling/throw the bull – болтать, трепать языком, хвастать

take the bull by the horns – действовать решительно, напрямик, мужественно преодолевать затруднения – брать быка за рога

trust smb as far as one can fling (throw) a bull by the tail – совершенно, ни на йоту не доверять никому

**calf**

divinity calf – темно–коричневая кожа для переплетов

the fatted calf – обильные угощения, яства

the golden calf – золотой телец, власть денег, богатства

worship the golden calf – покланяться золотому тельцу

**camel**

he stains at a gnat and swallows a camel – в чужом глазу и соринку видно, а в своем и бревна не видать

it is easier for a camel to go/pass throw the eye of a needle than .. – легче верблюду пройти сквозь игольное ушко

the camel going to seek horns lost his ears – за чужым добром погонишься – свое потеряешь

**cat**

(as) nervous as a cat ~ очень нервный

(as) weak as a cat – совершенно обессилевший

(it is) enough to make a cat laugh (it would make a cat laugh) ~ хоть кого рассмешит, животики надорвешь со смеху

a cat has nine lives – кошки живучи

a cat in (the) pan – изменник, предатель, перебежчик / turn a cat in the pan – изменить, предать

a cat in gloves catches no mice – в перчатках мышей не ловят ~ без труда не вытащишь и рыбку из пруда

a cat in the meal (–tub) – тайна, секрет

a cat may look as a king – и кошке не возбраняется смотреть на короля ~ и мы не лыком шиты

a cat o’ nine tails – «кошка–девятихвостка», плеть для наказания из 9 ремней

a cool cat – любитель «спокойного» джаза

a copy cat – «обезьяна», человек, подражающий другим

 a fat cat – толстосум, капиталист / знаменитость

a gay cat – прожигатель жизни, волокита / новоиспеченный бродяга

a singe/singed cat – человек, кажущийся хуже чем он есть на самом деле

a tame cat – бесхарактерный человек, послушный чужой воле, подпевала ~ комнатная собачка

able/enough to make a cat speak – кому угодно развяжет язык

all cats are grey in the dark/in the night – ночью все кошки серы

all cats like fish but fear to wet their paws (the cat would eat fish and wouldn’t wet her fit) – кошка хочет съесть рыбку а замочить лапки боится (ср. и хочется и колется)

an old cat – пренебр. старая кошка, сварливая, злая старуха

at with nine lives – живучий человек, живуч как кошка

bell the cat – отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле

care killed the cat – не работа старит, а забота

dog my cats! ~ черт возьми! вот те на!

feel like smth the cat has brought in – неважно, неловко себя чувствовать

grin like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот

has the cat got your tongue – ~вы что, язык проглотили?

has the cat got your tongue? – вы что, язык проглотили?

have as many lives as a cat (have nine lives like a cat/have more lives than a cat – быть живучим как кошка

it is pouring/raining cats and dogs ~ льет как из ведра, идет проливной дождь

Kilkenny cats – смертельные враги (fight like –//– бороться до взаимного уничтожения)

like a cat in a strange garret ~не в своей тарелке/стихии

like a cat on hot bricks – как кошка на раскаленных кирпичах ~ не по себе, не в своей тарелке, как на иголках

like a scalded cat ~ как угорелая кошка, сломя голову / истошным голосом

look like smth the cat dragged/brought in - выглядеть грязно, неаккуратно

look like smth the cat has brought in – неважно выгладить

not have/stand a cat in hell’s chance (of doing smth) – не иметь не малейшего шанса

play cat and mouth with smb – играть как кошка с мышью

put a (the) cat among the canaries/pigeons – вызвать переполох, наделать шуму

see/watch how/which way the cat jumps (wait for the cat to jump) – занимать выжидательную позицию, ~ держать нос по ветру, ждать откуда ветер подует

shoot the cat – тошниться, блевать

skin the cat – кувыркаться

teach the cat the way to the kirn ~ пустить козла в огород

that cat won’t jump /fight ~ этот номер не пройдет

the cat among the pigeons – кот на голубятне, источник переполоха ~ волк в овчарне, лиса в курятнике

the cat did it – кошка виновата, ~ честное слово, это не я

the cat is out of the bag – это уже больше ни для кого не секрет, тайное стало явным

the cat shut its eyes when stealing (while it steals) cream ~ людям свойственно закрывать глаза на свои грешки

the cats meow/pajamas/pyjamas/whiskers ~ что надо, первый сорт, пальчики оближешь

there are more ways than one to kill/skill a cat – есть много способов добиться своего, ~ свет клином не сошелся

there is more than one way to skin a cat – существует не один способ содрать шкуру с кота (свет клином не сошелся)

to let the cat out of the bag – проболтаться, проговориться, выдать секрет

to look like the cat after it had eaten (that ate/ who swallowed) the canary – иметь довольный вид, сиять

what can you have of a cat but her skin (you can have no more of a cat but/than her skin) – ни на что другое не годится, что с него возьмешь? ~ с паршивой овцы хоть шерсти клок

when candles are out all cats are grey – ночью все кошки серы

when the cat’s away, the mice will play ~ без кота мышам раздолье

whip the cat – тужить, сожалеть о непоправимом, ~ повесить нос

wildcat – ненадежное дело, предприятие

you can’t swing a cat(here/there) – очень тесно, повернуться негде

**cat–and–dog**

cat–and–dog existence/life – как кошка с собакой, вечные ссоры

fight like a cat and dog – ожесточенно ругаться, ссориться

rain cats and dogs – ливень, дождь как из ведра

**cattle**

be kittle cattle to shoe – быть непокладистым, несговорчивым

**cow**

a cursed cow has short horns – бодливой корове бог рога не дает

a fair cow – неприятный тип, мошенник, негодяй/ злое, упрямое животное

a milch (milking) cow – «дойная корова», постоянный источник обогащения

a sacred cow – «священная корова», неприкосновенная личность

an old cow thinks she was never a calf – забыл вол как теленком был

if you sell the cow, you sell her milk too – «продаешь корову – продаешь и ее молоко» ~ после драки кулаками не машут

salt the cow to catch the calf ~ достичь своего окольным путем

the cow knows not what her tail is worth until she has lost it – корова не ценит хвоста, пока не потеряет его ~ что имеем не – храним, потерявши – плачем

the cow with the iron tail – «корова с железным хвостом» (аппарат, для фальсификации молока)

till (until) the cows come home – бесконечно долго, ~ до второго пришествия

when the cows come home – никогда, ~ после дождичка в четверг

you can’t sell the cow and drink its milk – «невозможно продать корову и пить ее молоко», т.е. невозможно делать две взаимоисключающие вещи

**crocodile**

crocodile tears – крокодиловы слезы

**deer**

run like a deer – очень быстро бежать

**dog**

(as)tied as dog – устать как собака

a clever dog – умница, ловкий малый

a dead dog – ненужная, бесполезная вещь

a dirty dog – дрянь, подлец, грязная скотина

a dog doesn’t dirty his own lair – собака не пачкает свою подстилку (не плюй в колодец, пригодится водицы напиться)

a dog in a blanket – пудинг с вареньем

a dog in the manger – собака на сене

a dog will not cry if you beat him with a bone – не грози щуке морем

a dull dog – скучный, нудный человек, зануда

a dump dog – молчаливый, неразговорчивый, из которого слова не вытянешь

a gay dog – беспутный человек, кутила, распутник

a good dog deserves a good bone – «хорошей собаке – хорошая кость» ~ по заслугам и честь

a lame dog – неудачник, несчастненький

a living dog is better than a dead line – «живая собака лучше мертвого льва»

a red dog – покер, где игрокам сдают семь карт

a sad dog – мрачный угрюмый человек / шутл. весельчак, повеса, шалопай, кутила

a sly dog – скрытный человек, хитрец

a staff/stink is quickly/soon found to beat a dog with – «чтобы побить собаку палка наудется быстро», чтоб наказать к–л предлог найдется

all are not thieves that dogs bark at – не все те воры, на кого собаки лают

an old dog barks not in vain – «старый пес не будет напрасно лаять»

an old dog will learn no new tricks (you can’t teach old dog new tricks) – «старую собаку новым фокусам не научишь», т.е. в старости поздно учиться

barking dogs seldom bite ~ не бойся собаки, которая лает, не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой

be god–tied – устать как собака

beware of a silent dog and still water – «бойся молчаливой собаки и тихого омута» ~ в тихом омуте черти водятся

call off one’s /the dogs (call one’s dogs off) – прекратить неприятное дело, разговор

dog doesn’t eat dog ~ ворон ворону глаз не выклюет

dog eat dog ~ человек человеку волк, волчий закон, закон джунглей

dog’s ears – загнутые уголки страницы в книге

dog’s life – собачья жизнь

dump dogs are dangerous –не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой

every dog has his day – у каждого бывает свой светлый день, ~ будет и на нашей улице праздник

every dog is a lion at home – всяк кулик на своем болоте велик

follow smb (about) like a dog – хадить за к–л по пятам как собаченка

give (throw) to the dogs – выбросить за негодностью или ненадобностью, бросить на произвол судьбы

give a dog a bad name and hang him ~ дурная слава накрепко пристает

go to the dogs - гибнуть; разоряться; идти к чертям

he that lies 9sleeps0 with dogs must rise up with fleas – «с собакой ляжешь – с блохами встанешь», ~ с кем поведешься от того и наберешся

help a lime dog over a stile – «помочь храмой собаке взять барьер», помочь в беде, выручить

hot dog – булочка с горячей сосиской / классный спортсмен / вот здорово! это я понимаю!

if you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying–pan – «если вам нужен предлог чтобы избить собаку, скажите, что она съела сковородку», коли быть собаке битой – найдется и палка

keep a dog and bark oneself – «держать собаку, а лаять самому», выполнять работу подчиненного

kill/shoot smb like a dog – убить к–л как собаку

let loose/slip the dogs of war – «спустить псов войны», развязать войну

let sleeping dogs lie – «спящего пса не будят» ~ не буди лихо, пока лихо спит тихо / не касаться неприятных вопросов, больных мест, держаться от греха подальше

love me, love my dog – «любишь меня, люби мою собаку», т.е. все, что связано со мной

never teach a dog to bark – яйца курицу не учат

scornful dogs will eat dirty pudding – «брезгливой собаке достается грязный пудинг», будешь привередничать – начего не достанется

the black dog is on one’s back(have the black dog on one’s back) – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии

the dog returns to its vomit – «собака возвращается к своей блевотине», преступника тянет на место преступления, человек снова предается прежним порокам

the dogs bark but the caravan goes on – «собаки лают, а караван идет», ~ собака лает, ветер носит

the dogs of war – ужасы войны, силы войны

the scalded dog fears cold water ~ обжегшись на молоке дует на воду

the under dog – подчиняющийся, побежденная сторона / обездоленный, угнетенный человек

there is life in the old dog yet – есть еще порох в пороховницах!

to wake a sleeping dog – «разбудить спящего пса», озлобить опасного человека

to work like a racing dog – работать как лошадь

top dog – господствующая, победившая сторона, хозяин положения

try it on the dog – проверить новый спектакль на провинциальном зрителе

two dogs over one bone seldom agree – «двум собакам одной кости не поделить»

yellow dog – подлый трусливый человек, презренное существо

yellow dog contract «желтое обязательство», обязательство не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе сза свои права, которое должен был дать рабочий при поступлении на работу

**dogged**

it is dogged that/as does it – упорством многого можно добиться, ~ терпенье и труд все перетрут

**dog–house**

in the dog–house – опозоренный, в немилости, в опале

**donkey**

(a penny/pound, etc. more and) up goes the donkey – (добавьте пенни/фунт и т.д.) и затраты окупятся

as stupid as a donkey – глуп как осел

do the donkey’s work - исполнять самую скучную, неважную и рутинную часть работы

donkey’s years – целая вечность, очень долго (по времени)

if a donkey bray at you, don’t bray at him ~ не связывайся с дураком

**elephant**

a white elephant – обременительное или разорительное имущество, подарок от которого не знаешь как избавиться

dance like an elephant – танцевать как слон, с медвежьей грацией

have a memory like an elephant – иметь прекрасную память

see the elephant – приобрести жизненный опыт, узнать жизнь, видать виды / осматривать достопримечательности

show the elephant – знакомить с достопримечательностями

when elephants fight, the grass suffers – паны дерутся, а у холопов чубы трещат

**fox**

(as) cunning/sly/smart as a fox – хитрый как лиса

a fox is not taken twice in the same snare – старую лису дважды не проведешь

an old fox – старый лис, хитрец

an old fox needs not to be taught tricks – не учи ученого (не учи курицу яйца нести)

fox and geese – «лиса и гуси» 9игра в шишки, при которой у одного игрока одна дамка, у другого – четыре шашки)

fox and hounds – «лиса и собаки» (детская игра, в которой все ловят, один убегает)

old foxes need no tutors – яйца курицу не учат

play (the) fox – хитрить, притворяться, прикидываться

set a fox to guard the hen–house – доверь козлу сторожить капусту

the fox may grow grey, but never good – горбатого могила исправит

when the fox preaches, then beware your geese ~ начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай

**goat**

act/play the (giddy) goat – вести себя глупо, валять дурака, поступать опрометчиво

run like a hairy goat – показывать себя в невыгодном свете, плохо себя проявлять

**hare**

(as) timid as a hare – трусливый как заяц

cook one’s hare before it is caught (before one has caught it) – «жарить непойманого зайца», ~ делить шкуру неубитого медведя

first catch your hare (then cook it) ~ не убив медведя шкуры не родавай, цыплят по осени считают

hare and hounds – «заяц и собаки» (игра, где один из участников бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются догнать, прежде чем он добежит до условного места

hare may pull dead lions by the bread – « и заяц может дергать мертвого льва за бороду» ~ молодец среди овец

if you run after two hares, you will catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

run like a hare - нестись, бежать очень быстро

run with the hare and hunt with the hounds (hold with the hare and run with the hounds) – служить и вашим и нашим, вести двойную игру

start a/another hare – поднять, выдвинуть новый вопрос, переменить тему разговора, отвлечь внимание говорящего от темы разговора

**horse**

(that’s) a horse of another/different colour – это совсем другое дело ~ это совсем другой коленкор

a dark horse – темная лошадка, тот, о ком ничего не известно

a good horse can’t be a bad colour – «хорошая лошадь не может быть плохой масти», т.е. отдельные недостаткаи не умаляют достоинств

a maiden horse – лошадь, никогда не бравшая приза

a short horse is soon curried ~ «маленькую лошадь легко чистить», т.е. легкая работа быстрее делается

a stalking horse – предлог, отговорка / подставное лицо, ширма / фальсификация

a Trojan horse – троянский конь, скрытая опасность, диверсионная деятельность

a willing horse – человек, с охотностью берущийся за ч–л, взваливающий на себя работу

back the wrong horse – «поставить не на ту лошадь», т.е. сделать плохой выбор, просчитаться, ошибиться в расчетах, выборе

be on/get on/mount/ride one’s/the high horse – высокомерно держаться, задираться ~ задирать нос, впадать в амбицию

beat/frog a dead horse – «бить/стегать дохлую лошадь» заниматься бесполезным делом, попусту стараться / стремиться оживить угасший разговор

change horses in the midstream – «менять лошадей на переправе», производить крупные перемены в опасный или неподходящий момент

come/get off the high horse – перестать важничать, зазнаваться, держаться высокомерно

don’t/never look a gift (given0 horse in the mouth – дареному коню в зубы не смотрят

eat like a horse – отличаться завидным, отменным аппетитом, есть много и с жадностью

flog the dead horse – мертвому припарка, дурака учить – что мертвого лечить

half horse and half alligator – «наполовину конь, наполовину крокодил» (прозвище жителей лесной глуши в штате Кентукки)

hold your horses – не волнуйтесь, потише. ~ легче на поворотах

horse and foot – всеми силами, изо всех сил

horse and horse – в равном положении не отставая

I could eat a horse – голоден как волк, и слона бы съел

if wishes were horses, beggars would ride – если бы да кабы, да во рту росли бобы, был бы то не рот, а целый огород

it’s a good horse that never stumbles ( a horse stumbles that has four legs0 ~ конь на четырех ногах и то спотыкнется

look a gift horse it the mouth – смотреть в зубы дареном коню», критиковать подарок

one man may steal a horse while another may not look over a hedge – «этот может и кобылу украсть, в тот не смей и через забор глянуть», одному можно все, а другому – ничего

play horse – валять дурака / дурачить к–л, обращаться грубо, бесцеремонно

put the cart before the horse – ставить телегу впереди лошади

salt horse – солонина

straight from the horse's mouth — из первых рук

that’s a horse of a different colour – это из другой оперы

the iron horse – стальной конь, паровоз

wild horse wouldn’t drag/pull away/tear – никакими силами не заставишь / ~ клещами не вытащишь

wild horses will not drag it from me – клещами этого из меня не вытащишь

work like a horse – работать как лошадь

you can/make take a horse (a man may lead a horse) to the water, but you can’t make him drink – «можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь» ~ не всего можно добиться силой

zeal without knowledge is a runaway horse – усердие не по разуму

**hound**

a publicity hound – любитель саморекламы, хвастун

the hound of jell – цербер

**hyena**

laugh like a hyena – пронзительно, визгливо хохотать

**kitten**

as weak as a kitten – очень слабый физически (после болезни)

**lamb**

(as) quiet as a lamb ~ тише воды, ниже травы

as gentle as a lambмягкий, кроткий как ягненок

as innocent as a lamb – невинен, как ягненок

go to bad with a lamb and rise with a lark – ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком (ложись спать с курями, а вставай с петухами)

like a lamb – как овечка, безропотно, покорно

one’s ewe lamb – бесценное сокровище, единственное дитя

**leopard**

can the leopard change his spots? – может ли человек изменить свою природу7

**lion**

(as) bold/brave as a lion – храбрый как лев

a great lion – известный популярный человек, знаменитость

a lion in the path/in the way – (воображаемое) препятствие, мнимая опасность

bread the lion in his den – напасть на врага в его собственном жилище, бесстрашно бросить вызов опасности

see the lions – показать достопримечательности

the British Lion – «Британский лев», Великобритания, Англия (эмблема)

the lion is not so fierce as he is painted ~ не так страшен черт, как его малюют

the lion's share — львиная доля

throw smb to the lions – «бросить на съедение львам», обречь на гибель, поражение, неудачу

**monkey**

(as) agile as a monkey – ловкий, проворный, как обезьяна

(as) tricky as a monkey – проказливый, хитрый, зловредный

get the monkey off – перестать употреблять наркотики

have a monkey at one’s back – быть наркоманом

monkey’s business/tricks – обман, мошенничество

one’s monkey is up (with one’s monkey up) – в ярости, в бешенстве, ~ войти в раж

put smb’s monkey up – разозлить, взбесить к–л, вывести из себя, довести до белого каления

suck the monkey – пить ром из скорлупы кокосового ореха/ тайком тянуть вино из бочонка

**mouse**

(as) quite/silent/still as a mouse – тихий как мышь, затаившись, как мышь

as poor as a church mouse – беден как церковная мышь (гол как сокол)

as timid as a mouse – тише воды, ниже травы

better have a mouse in the pot than no flash – лучше иметь мышь в чугунке, чем сидеть без мяса

burn not your house to rid it of the mouse – осердясь на блох, да и шубу в печь

it’s a poor mouse that has only one hole – плоха та мышь, которая одну лазейку знает

mice and men – все живое

**mule**

as stubborn as a mule – упрям как осел

**mutton**

eat one’s mutton with smb – пообедать с к–л

mutton dressed (up) as lamb – молодящаяся старушка

return to one’s muttons – вернуться к теме разговора

**ox**

as an ox goes to the slaughter – как вол на убой, покорно, безропотно

an old ox makes a straight furrow – старый конь борозды не испортит

you can’t flay the same ox twice – с одного вола двух шкур не сдерешь

**pig**

a guinea pig ~ подопытный кролик (о человеке)

as greedy as a pig – очень жадный

bleed like a (stuck) pig – обливаться кровью, истекать кровью, кровоточить

buy a pig in a poke – покупать не глядя или не зная ценности ~ купить кота в мешке / принять на себя обязательство или сделать решение не зная о его последствиях

eat like a pig – есть как свинья, есть с жадностью, чавкая

in less then a pig’s whisper – сейчас же, мгновенно, моментально, в два счета ~ и ахнуть не успел

make a pig’s ear (out) of smth - сделать работу плохо, сделать беспорядок, насвинячить

pig in a poke – покупка, сделанная заглазно ~ кот в мешке / решение принятое без учета возможных последствий, в слепую

pigs in blankets – устрицы, запеченные в беконе / сосиски в тесте

pigs in clover – выскочки, люди не по праву занимающие высокое общественное положение / «свинки в гнездышке» 9детская настольная игра)

pigs might fly (pigs may/might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings) – на свете всякие чудеса бывают ~ бывает что и корова летает

sell a pig in a poke ~ продать кота в мешке, продать ч–л заглазно

squeal like a stuck pig – визжать как свинья недорезанная, верещать

stare like a stuck pig – вытаращить глаза (от удивления)

stick pigs– охотиться на кабанов верхом с копьем

what do you expect from a pig but a grunt – «от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься»

when pigs fly – никогда, ~ когда рак на горе свиснет, после дождичка в четверг

**pony**

on Shank’s pony – на своих двоих

**rabbit**

(as) scared as a rabbit ~ перепуганный до смерти

as rabbits in a warren – скученно, в тесноте, ~как сельди в бочке

breed like rabbits –плодиться как кролики

produce/pull the rabbit out of the hat – «вытащить кролика из шляпы», произвести неожиданный эффект

**rat**

like a drowned rat – как мокрая крыса, промокший до костей

like a rat in a trap – как мышь в мышеловке

rat on smb – сдавать полиции, крысить

rats desert a sinking ship – крысы бегут с тонущего корабля

smell a rat - чуять недоброе; подозревать

the rat’s race – яростная безумна борьба с целью быть лучше других

**sheep**

a black sheep – паршивая овца, позор семьи, негодяй

a lost sheep – заблудшая овца, человек, сбившийся с пути истинного

a sheep among wolfs – овечка среди волков 9 о доверчивом человеке)

as a sheep among the shearers ~ ободранный как липка

as well be hanged/hung for a ship as 9for) a lamb – «если суждено быть повешенным за ягненка, то почему бы не украсть овцу»

divide/separate the sheep from the goats – отделить овец от козлищ, делить полезное от вредного, плохое от хорошего

follow smb like a sheep – следовать за к–л как стадо баранов, слепо следовать

if one sheep leap o’er the dyke all the rest will follow – «одна овца перепрыгнет через канаву, а за ней все», ~ последовать примеру к–л

it is a small flock that has not a black sheep (there is a sheep in every flock/hold) ~ в семье не без урода

let every sheep hang by its own shank ~ каждый должен заниматься своим делом

one scabbed sheep infects the whole flock – паршивая овца все стадо портит

sheep that has no shepherd (sheep without a shepherd)– « овцы без пастуха», паства без пастыря

**swine**

cast pearls before swines - метать бисер перед свиньями

**tiger**

buck/fight the tiger – идти ва–банк, играть в азартную игру

**wolf**

a lone wolf – «волк–одиночка», человек, действующий в одиночку

a wolf in the sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре.

cry wolf (two often) – поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи

eat like a wolf – уплетать за обе щеки, иметь отменный аппетит

give never the wolf the ram to keep – не пускай козла в огород

give/set the wolf to keep the sheep – поставить волка овец стеречь, ~ пустить козла в огород

have seen/see a wolf – лишиться дара речи ~ язык прилип к гортани

have/hold wolf by the ears – быть в безысходном положении, не иметь путей к отступлению

keep the wolf from the door – предотвратить голод, бороться с нищетой

one must howl with the wolves (he who keeps company with the wolf will learn to howl) – с волками жить – по волчьи выть

the big bad wolf – «страшный серый волк», опасная, страшная личность

throw smb to the wolves – «бросить на съедение волкам!, пожертвовать к–л, отдать на съедение, растерзание ~ сделать к–л козлом отпущения

who’s afraid of a big bad wolf? – «нам не страшен серый волк», т.е. мы никого и ничего не боимся

**Приложение 2**

***Алфавитный список фразеологических единиц.***

1. Act/play the ass – валять дурака, глупо себя вести
2. All asses wag their ears – дураки любят судить о том, в чем не разбираются
3. An ass between two bundles / bottles of hay – буриданов осел (человек, не решающийся сделать выбор)
4. An ass in a lion’s skin ~ ворона в павлиньих перьях, букв. осел в львиной шкуре
5. an ass is an ass, though laden with gold – свинья и в золотом ожерелье – все свинья
6. An ass with two panniers – шутл. «осел с двумя корзинами», мужчина, идущий под руку с двумя женщинами
7. an old ass is never good – укатали Сивку крутые горки 9от старого осла проку не бывает)
8. Asses as well as pitchers have ears – дураки и дети понимают гораздо больше, чем думают говорящие
9. Balaam’s ass – «валаамова ослица», молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал
10. he is a dump ass – он –немой осел (глуп как осел)
11. Never bray at an ass ~ не связывайся с дураком
12. the ass dreams of thistles – осел мечтает о чертополохе (голодной куме только хлеб на уме)
13. as blind as a bat – с очень плохим зрением, почти слепой
14. At a good/great/rare bat – очень быстро, в быстром темпе
15. be at bat – играть главную роль, стоять у власти
16. carry one’s bat – победить, одержать победу
17. come/go to bat – столкнуться с трудной задачей, тяжелым испытанием
18. go to bat against smb – давать показания против к–л в суде
19. go to bat for smb – прийти на защиту, поддержать
20. have bats in one’s /the belfry – спятить, быть не в своем уме, ~ не все дома, винтика не хватает
21. hot/right of the bet (hot from the bat) – сразу, немедленно ~ с места в карьер
22. like a bat out of hell – очень быстро, со всех ног, во всю прыть
23. not to bat an eye/without batting an eyelid – не терять самообладания, ~ и глазом не моргнуть
24. off one’s own bat – самостоятельно, без посторонней помощи, по своей инициативе
25. sling the bat – общаться с местным население, объясняться на языке местных жителей
26. are you there with your bears – вы и здесь тем же занимаетесь? опять тоже самое?
27. as cross as a bear – злой как пес
28. bring on your bears – делайте, что хотите, я вас не боюсь
29. catch the bear before you sell his skin – не продавай шкуру неубитого медведя
30. cross/sulky/savage as a bear (with a sore head)/like a bear with a sore head – не на шутку рассерженный, ~ смотреть зверем, злой как черт
31. don’t sell a bear’s skin before you’ve caught him – не дели шкуру неубитого медведя
32. like a bear with a sore head – in an angry, irritated manner
33. take a bear by the tooth/ have (take) a bear by the tail – бесцельно рисковать, необдуманно подвергать себя опасности
34. teddy bear – плюшевый мишка, медвежонок (по имени президента Рузвельта, любившего охоту на медведей)
35. (like a ) bull at a (five–barred) gate – бешено, неистово, яростно
36. an Irish bull – очевидный абсурд, явная нелепость
37. be like a red rag to a bull - как красная тряпка для быка
38. bellow/roar like a bull – реветь как бык
39. bull of Bashan – «васанский бык», здоровый, сильный человек с громким голосом ~ труба иерихонская
40. cock-and-bull story - невероятная, преувеличенная история
41. like a bull in a china shop ~ слон в посудной лавке, неуклюжий человек
42. shoot/sling/throw the bull – болтать, трепать языком, хвастать
43. take the bull by the horns – действовать решительно, напрямик, мужественно преодолевать затруднения – брать быка за рога
44. trust smb as far as one can fling (throw) a bull by the tail – совершенно, ни на йоту не доверять никому
45. divinity calf – темно–коричневая кожа для переплетов
46. the fatted calf – обильные угощения, яства
47. the golden calf – золотой телец, власть денег, богатства
48. worship the golden calf – покланяться золотому тельцу
49. he stains at a gnat and swallows a camel – в чужом глазу и соринку видно, а в своем и бревна не видать
50. it is easier for a camel to go/pass throw the eye of a needle than .. – легче верблюду пройти сквозь игольное ушко
51. the camel going to seek horns lost his ears – за чужым добром погонишься – свое потеряешь
52. (as) nervous as a cat ~ очень нервный
53. (as) weak as a cat – совершенно обессилевший
54. (it is) enough to make a cat laugh (it would make a cat laugh) ~ хоть кого рассмешит, животики надорвешь со смеху
55. a cat has nine lives – кошки живучи
56. a cat in (the) pan – изменник, предатель, перебежчик / turn a cat in the pan – изменить, предать
57. a cat in gloves catches no mice – в перчатках мышей не ловят ~ без труда не вытащишь и рыбку из пруда
58. a cat in the meal (–tub) – тайна, секрет
59. a cat may look as a king – и кошке не возбраняется смотреть на короля ~ и мы не лыком шиты
60. a cat o’ nine tails – «кошка–девятихвостка», плеть для наказания из 9 ремней
61. a cool cat – любитель «спокойного» джаза
62. a copy cat – «обезьяна», человек, подражающий другим
63. a fat cat – толстосум, капиталист / знаменитость
64. a gay cat – прожигатель жизни, волокита / новоиспеченный бродяга
65. a singe/singed cat – человек, кажущийся хуже чем он есть на самом деле
66. a tame cat – бесхарактерный человек, послушный чужой воле, подпевала ~ комнатная собачка
67. able/enough to make a cat speak – кому угодно развяжет язык
68. all cats are grey in the dark/in the night – ночью все кошки серы
69. all cats like fish but fear to wet their paws (the cat would eat fish and wouldn’t wet her fit) – кошка хочет съесть рыбку а замочить лапки боится (ср. и хочется и колется)
70. an old cat – пренебр. старая кошка, сварливая, злая старуха
71. at with nine lives – живучий человек, живуч как кошка
72. bell the cat – отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле
73. care killed the cat – не работа старит, а забота
74. dog my cats! ~ черт возьми! вот те на!
75. feel like smth the cat has brought in – неважно, неловко себя чувствовать
76. grin like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот
77. has the cat got your tongue – ~вы что, язык проглотили?
78. has the cat got your tongue? – вы что, язык проглотили?
79. have as many lives as a cat (have nine lives like a cat/have more lives than a cat – быть живучим как кошка
80. it is pouring/raining cats and dogs ~ льет как из ведра, идет проливной дождь
81. Kilkenny cats – смертельные враги (fight like –//– бороться до взаимного уничтожения)
82. like a cat in a strange garret ~не в своей тарелке/стихии
83. like a cat on hot bricks – как кошка на раскаленных кирпичах ~ не по себе, не в своей тарелке, как на иголках
84. like a scalded cat ~ как угорелая кошка, сломя голову / истошным голосом
85. look like smth the cat dragged/brought in - выглядеть грязно, неаккуратно
86. look like smth the cat has brought in – неважно выгладить
87. not have/stand a cat in hell’s chance (of doing smth) – не иметь не малейшего шанса
88. play cat and mouth with smb – играть как кошка с мышью
89. put a (the) cat among the canaries/pigeons – вызвать переполох, наделать шуму
90. see/watch how/which way the cat jumps (wait for the cat to jump) – занимать выжидательную позицию, ~ держать нос по ветру, ждать откуда ветер подует
91. shoot the cat – тошниться, блевать
92. skin the cat – кувыркаться
93. teach the cat the way to the kirn ~ пустить козла в огород
94. that cat won’t jump /fight ~ этот номер не пройдет
95. the cat among the pigeons – кот на голубятне, источник переполоха ~ волк в овчарне, лиса в курятнике
96. the cat did it – кошка виновата, ~ честное слово, это не я
97. the cat is out of the bag – это уже больше ни для кого не секрет, тайное стало явным
98. the cat shut its eyes when stealing (while it steals) cream ~ людям свойственно закрывать глаза на свои грешки
99. the cats meow/pajamas/pyjamas/whiskers ~ что надо, первый сорт, пальчики оближешь
100. there are more ways than one to kill/skill a cat – есть много способов добиться своего, ~ свет клином не сошелся
101. there is more than one way to skin a cat – существует не один способ содрать шкуру с кота (свет клином не сошелся)
102. to let the cat out of the bag – проболтаться, проговориться, выдать секрет
103. to look like the cat after it had eaten (that ate/ who swallowed) the canary – иметь довольный вид, сиять
104. what can you have of a cat but her skin (you can have no more of a cat but/than her skin) – ни на что другое не годится, что с него возьмешь? ~ с паршивой овцы хоть шерсти клок
105. when candles are out all cats are grey – ночью все кошки серы
106. when the cat’s away, the mice will play ~ без кота мышам раздолье
107. whip the cat – тужить, сожалеть о непоправимом, ~ повесить нос
108. wildcat – ненадежное дело, предприятие
109. you can’t swing a cat(here/there) – очень тесно, повернуться негде
110. cat–and–dog existence/life – как кошка с собакой, вечные ссоры
111. fight like a cat and dog – ожесточенно ругаться, ссориться
112. rain cats and dogs – ливень, дождь как из ведра
113. be kittle cattle to shoe – быть непокладистым, несговорчивым
114. a cursed cow has short horns – бодливой корове бог рога не дает
115. a fair cow – неприятный тип, мошенник, негодяй/ злое, упрямое животное
116. a milch (milking) cow – «дойная корова», постоянный источник обогащения
117. a sacred cow – «священная корова», неприкосновенная личность
118. an old cow thinks she was never a calf – забыл вол как теленком был
119. if you sell the cow, you sell her milk too – «продаешь корову – продаешь и ее молоко» ~ после драки кулаками не машут
120. salt the cow to catch the calf ~ достичь своего окольным путем
121. the cow knows not what her tail is worth until she has lost it – корова не ценит хвоста, пока не потеряет его ~ что имеем не – храним, потерявши – плачем
122. the cow with the iron tail – «корова с железным хвостом» (аппарат, для фальсификации молока)
123. till (until) the cows come home – бесконечно долго, ~ до второго пришествия
124. when the cows come home – никогда, ~ после дождичка в четверг
125. you can’t sell the cow and drink its milk – «невозможно продать корову и пить ее молоко», т.е. невозможно делать две взаимоисключающие вещи
126. crocodile tears – крокодиловы слезы
127. run like a deer – очень быстро бежать
128. (as)tied as dog – устать как собака
129. a clever dog – умница, ловкий малый
130. a dead dog – ненужная, бесполезная вещь
131. a dirty dog – дрянь, подлец, грязная скотина
132. a dog doesn’t dirty his own lair – собака не пачкает свою подстилку (не плюй в колодец, пригодится водицы напиться)
133. a dog in a blanket – пудинг с вареньем
134. a dog in the manger – собака на сене
135. a dog will not cry if you beat him with a bone – не грози щуке морем
136. a dull dog – скучный, нудный человек, зануда
137. a dump dog – молчаливый, неразговорчивый, из которого слова не вытянешь
138. a gay dog – беспутный человек, кутила, распутник
139. a good dog deserves a good bone – «хорошей собаке – хорошая кость» ~ по заслугам и честь
140. a lame dog – неудачник, несчастненький
141. a living dog is better than a dead line – «живая собака лучше мертвого льва»
142. a red dog – покер, где игрокам сдают семь карт
143. a sad dog – мрачный угрюмый человек / шутл. весельчак, повеса, шалопай, кутила
144. a sly dog – скрытный человек, хитрец
145. a staff/stink is quickly/soon found to beat a dog with – «чтобы побить собаку палка наудется быстро», чтоб наказать к–л предлог найдется
146. all are not thieves that dogs bark at – не все те воры, на кого собаки лают
147. an old dog barks not in vain – «старый пес не будет напрасно лаять»
148. an old dog will learn no new tricks (you can’t teach old dog new tricks) – «старую собаку новым фокусам не научишь», т.е. в старости поздно учиться
149. barking dogs seldom bite ~ не бойся собаки, которая лает, не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой
150. be god–tied – устать как собака
151. beware of a silent dog and still water – «бойся молчаливой собаки и тихого омута» ~ в тихом омуте черти водятся
152. call off one’s /the dogs (call one’s dogs off) – прекратить неприятное дело, разговор
153. dog doesn’t eat dog ~ ворон ворону глаз не выклюет
154. dog eat dog ~ человек человеку волк, волчий закон, закон джунглей
155. dog’s ears – загнутые уголки страницы в книге
156. dog’s life – собачья жизнь
157. dump dogs are dangerous –не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой
158. every dog has his day – у каждого бывает свой светлый день, ~ будет и на нашей улице праздник
159. every dog is a lion at home – всяк кулик на своем болоте велик
160. follow smb (about) like a dog – хадить за к–л по пятам как собаченка
161. give (throw) to the dogs – выбросить за негодностью или ненадобностью, бросить на произвол судьбы
162. give a dog a bad name and hang him ~ дурная слава накрепко пристает
163. go to the dogs - гибнуть; разоряться; идти к чертям
164. he that lies 9sleeps0 with dogs must rise up with fleas – «с собакой ляжешь – с блохами встанешь», ~ с кем поведешься от того и наберешся
165. help a lime dog over a stile – «помочь храмой собаке взять барьер», помочь в беде, выручить
166. hot dog – булочка с горячей сосиской / классный спортсмен / вот здорово! это я понимаю!
167. if you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying–pan – «если вам нужен предлог чтобы избить собаку, скажите, что она съела сковородку», коли быть собаке битой – найдется и палка
168. keep a dog and bark oneself – «держать собаку, а лаять самому», выполнять работу подчиненного
169. kill/shoot smb like a dog – убить к–л как собаку
170. let loose/slip the dogs of war – «спустить псов войны», развязать войну
171. let sleeping dogs lie – «спящего пса не будят» ~ не буди лихо, пока лихо спит тихо / не касаться неприятных вопросов, больных мест, держаться от греха подальше
172. love me, love my dog – «любишь меня, люби мою собаку», т.е. все, что связано со мной
173. never teach a dog to bark – яйца курицу не учат
174. scornful dogs will eat dirty pudding – «брезгливой собаке достается грязный пудинг», будешь привередничать – начего не достанется
175. the black dog is on one’s back(have the black dog on one’s back) – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии
176. the dog returns to its vomit – «собака возвращается к своей блевотине», преступника тянет на место преступления, человек снова предается прежним порокам
177. the dogs bark but the caravan goes on – «собаки лают, а караван идет», ~ собака лает, ветер носит
178. the dogs of war – ужасы войны, силы войны
179. the scalded dog fears cold water ~ обжегшись на молоке дует на воду
180. the under dog – подчиняющийся, побежденная сторона / обездоленный, угнетенный человек
181. there is life in the old dog yet – есть еще порох в пороховницах!
182. to wake a sleeping dog – «разбудить спящего пса», озлобить опасного человека
183. to work like a racing dog – работать как лошадь
184. top dog – господствующая, победившая сторона, хозяин положения
185. try it on the dog – проверить новый спектакль на провинциальном зрителе
186. two dogs over one bone seldom agree – «двум собакам одной кости не поделить»
187. yellow dog – подлый трусливый человек, презренное существо
188. yellow dog contract «желтое обязательство», обязательство не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе за свои права, которое должен был дать рабочий при поступлении на работу
189. it is dogged that/as does it – упорством многого можно добиться, ~ терпенье и труд все перетрут
190. in the god–house – опозоренный, в немилости, в опале
191. (a penny/pound, etc. more and) up goes the donkey – (добавьте пенни/фунт и т.д.) и затраты окупятся
192. as stupid as a donkey – глуп как осел
193. do the donkey’s work - исполнять самую скучную, неважную и рутинную часть работы
194. donkey’s years – целая вечность, очень долго (по времени)
195. if a donkey bray at you, don’t bray at him ~ не связывайся с дураком
196. a white elephant – обременительное или разорительное имущество, подарок от которого не знаешь как избавиться
197. dance like an elephant – танцевать как слон, с медвежьей грацией
198. have a memory like an elephant – иметь прекрасную память
199. see the elephant – приобрести жизненный опыт, узнать жизнь, видать виды / осматривать достопримечательности
200. show the elephant – знакомить с достопримечательностями
201. when elephants fight, the grass suffers – паны дерутся, а у холопов чубы трещат
202. (as) cunning/sly/smart as a fox – хитрый как лися
203. a fox is not taken twice in the same snare – старую лису дважды не проведешь
204. an old fox – старый лис, хитрец
205. an old fox needs not to be taught tricks – не учи ученого (не учи курицу яйца нести)
206. fox and geese – «лиса и гуси» 9игра в шишки, при которой у одного игрока одна дамка, у другого – четыре шашки)
207. fox and hounds – «лиса и собаки» (детская игра, в которой все ловят, один убегает)
208. old foxes need no tutors – яйца курицу не учат
209. play (the) fox – хитрить, притворяться, прикидываться
210. set a fox to guard the hen–house – доверь козлу сторожить капусту
211. the fox may grow grey, but never good – горбатого могила исправит
212. when the fox preaches, then beware your geese ~ начнет лиса зубы заговаривать – с гусей глаз не спускай
213. act/play the (giddy) goat – вести себя глупо, валять дурака, поступать опрометчиво
214. run like a hairy goat – показывать себя в невыгодном свете, плохо себя проявлять
215. (as) timid as a hare – трусливый как заяц
216. cook one’s hare before it is caught (before one has caught it) – «жарить непойманого зайца», ~ делить шкуру неубитого медведя
217. first catch your hare (then cook it) ~ не убив медведя шкуры не родавай, цыплят по осени считают
218. hare and hounds – «заяц и собаки» (игра, где один из участников бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются догнать, прежде чем он добежит до условного места
219. hare may pull dead lions by the bread – « и заяц может дергать мертвого льва за бороду» ~ молодец среди овец
220. if you run after two hares, you will catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
221. run like a hare - нестись, бежать очень быстро
222. run with the hare and hunt with the hounds (hold with the hare and run with the hounds) – служить и вашим и нашим, вести двойную игру
223. start a/another hare – поднять, выдвинуть новый вопрос, переменить тему разговора, отвлечь внимание говорящего от темы разговора
224. (that’s) a horse of another/different colour – это совсем другое дело ~ это совсем другой коленкор
225. a dark horse – темная лошадка, тот, о ком ничего не известно
226. a good horse can’t be a bad colour – «хорошая лошадь не может быть плохой масти», т.е. отдельные недостаткаи не умаляют достоинств
227. a maiden horse – лошадь, никогда не бравшая приза
228. a short horse is soon curried ~ «маленькую лошадь легко чистить», т.е. легкая работа быстрее делается
229. a stalking horse – предлог, отговорка / подставное лицо, ширма / фальсификация
230. a Trojan horse – троянский конь, скрытая опасность, диверсионная деятельность
231. a willing horse – человек, с охотностью берущийся за ч–л, взваливающий на себя работу
232. back the wrong horse – «поставить не на ту лошадь», т.е. сделать плохой выбор, просчитаться, ошибиться в расчетах, выборе
233. be on/get on/mount/ride one’s/the high horse – высокомерно держаться, задираться ~ задирать нос, впадать в амбицию
234. beat/frog a dead horse – «бить/стегать дохлую лошадь» заниматься бесполезным делом, попусту стараться / стремиться оживить угасший разговор
235. change horses in the midstream – «менять лошадей на переправе», производить крупные перемены в опасный или неподходящий момент
236. come/get off the high horse – перестать важничать, зазнаваться, держаться высокомерно
237. don’t/never look a gift (given0 horse in the mouth – дареному коню в зубы не смотрят
238. eat like a horse – отличаться завидным, отменным аппетитом, есть много и с жадностью
239. flog the dead horse – мертвому припарка, дурака учить – что мертвого лечить
240. half horse and half alligator – «наполовину конь, наполовину крокодил» (прозвище жителей лесной глуши в штате Кентукки)
241. hold your horses – не волнуйтесь, потише. ~ легче на поворотах
242. horse and foot – всеми силами, изо всех сил
243. horse and horse – в равном положении не отставая
244. I could eat a horse – голоден как волк, и слона бы съел
245. if wishes were horses, beggars would ride – если бы да кабы, да во рту росли бобы, был бы то не рот, а целый огород
246. it’s a good horse that never stumbles ( a horse stumbles that has four legs0 ~ конь на четырех ногах и то спотыкнется
247. look a gift horse it the mouth – смотреть в зубы дареном коню», критиковать подарок
248. one man may steal a horse while another may not look over a hedge – «этот может и кобылу украсть, в тот не смей и через забор глянуть», одному можно все, а другому – ничего
249. play horse – валять дурака / дурачить к–л, обращаться грубо, бесцеремонно
250. put the cart before the horse – ставить телегу впереди лошади
251. salt horse – солонина
252. straight from the horse's mouth — из первых рук
253. that’s a horse of a different colour – это из другой оперы
254. the iron horse – стальной конь, паровоз
255. wild horse wouldn’t drag/pull away/tear – никакими силами не заставишь / ~ клещами не вытащишь
256. wild horses will not drag it from me – клещами этого из меня не вытащишь
257. work like a horse – работать как лошадь
258. you can/make take a horse (a man may lead a horse) to the water, but you can’t make him drink – «можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь» ~ не всего можно добиться силой
259. zeal without knowledge is a runaway horse – усердие не по разуму
260. a publicity hound – любитель саморекламы, хвастун
261. the hound of jell – цербер
262. laugh like a hyena – пронзительно, визгливо хохотать
263. as weak as a kitten – очень слабый физически (после болезни)
264. (as) quiet as a lamb ~ тише воды, ниже травы
265. as gentle as a lambмягкий, кроткий как ягненок
266. as innocent as a lamb – невинен, как ягненок
267. go to bad with a lamb and rise with a lark – ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком (ложись спать с курями, а вставай с петухами)
268. like a lamb – как овечка, безропотно, покорно
269. one’s ewe lamb – бесценное сокровище, единственное дитя
270. can the leopard change his spots? – может ли человек изменить свою природу7
271. (as) bold/brave as a lion – храбрый как лев
272. a great lion – известный популярный человек, знаменитость
273. a lion in the path/in the way – (воображаемое) препятствие, мнимая опасность
274. bread the lion in his den – напасть на врага в его собственном жилище, бесстрашно бросить вызов опасности
275. see the lions – показать достопримечательности
276. the British Lion – «Британский лев», Великобритания, Англия (эмблема)
277. the lion is not so fierce as he is painted ~ не так страшен черт, как его малюют
278. the lion's share — львиная доля
279. throw smb to the lions – «бросить на съедение львам», обречь на гибель, поражение, неудачу
280. (as) agile as a monkey – ловкий, проворный, как обезьяна
281. (as) tricky as a monkey – проказливый, хитрый, зловредный
282. get the monkey off – перестать употреблять наркотики
283. have a monkey at one’s back – быть наркоманом
284. monkey’s business/tricks – обман, мошенничество
285. one’s monkey is up (with one’s monkey up) – в ярости, в бешенстве, ~ войти в раж
286. put smb’s monkey up – разозлить, взбесить к–л, вывести из себя, довести до белого каления
287. suck the monkey – пить ром из скорлупы кокосового ореха/ тайком тянуть вино из бочонка
288. (as) quite/silent/still as a mouse – тихий как мышь, затаившись, как мышь
289. as poor as a church mouse – беден как церковная мышь (гол как сокол)
290. as timid as a mouse – тише воды, ниже травы
291. better have a mouse in the pot than no flash – лучше иметь мышь в чугунке, чем сидеть без мяса
292. burn not your house to rid it of the mouse – осердясь на блох, да и шубу в печь
293. it’s a poor mouse that has only one hole – плоха та мышь, которая одну лазейку знает
294. mice and men – все живое
295. as stubborn as a mule – упрям как осел
296. eat one’s mutton with smb – пообедать с к–л
297. mutton dressed (up) as lamb – молодящаяся старушка
298. return to one’s muttons – вернуться к теме разговора
299. as an ox goes to the slaughter – как вол на убой, покорно, безропотно
300. an old ox makes a straight furrow – старый конь борозды не испортит
301. you can’t flay the same ox twice – с одного вола двух шкур не сдерешь
302. a guinea pig ~ подопытный кролик (о человеке)
303. as greedy as a pig – очень жадный
304. bleed like a (stuck) pig – обливаться кровью, истекать кровью, кровоточить
305. buy a pig in a poke – покупать не глядя или не зная ценности ~ купить кота в мешке / принять на себя обязательство или сделать решение не зная о его последствиях
306. eat like a pig – есть как свинья, есть с жадностью, чавкая
307. in less then a pig’s whisper – сейчас же, мгновенно, моментально, в два счета ~ и ахнуть не успел
308. make a pig’s ear (out) of smth - сделать работу плохо, сделать беспорядок, насвинячить
309. pig in a poke – покупка, сделанная заглазно ~ кот в мешке / решение принятое без учета возможных последствий, в слепую
310. pigs in blankets – устрицы, запеченные в беконе / сосиски в тесте
311. pigs in clover – выскочки, люди не по праву занимающие высокое общественное положение / «свинки в гнездышке» 9детская настольная игра)
312. pigs might fly (pigs may/might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings) – на свете всякие чудеса бывают ~ бывает что и корова летает
313. sell a pig in a poke ~ продать кота в мешке, продать ч–л заглазно
314. squeal like a stuck pig – визжать как свинья недорезанная, верещать
315. stare like a stuck pig – вытаращить глаза (от удивления)
316. stick pigs– охотиться на кабанов верхом с копьем
317. what do you expect from a pig but a grunt – «от свиньи ничего кроме хрюканья не дождешься»
318. when pigs fly – никогда, ~ когда рак на горе свиснет, после дождичка в четверг
319. on Shank’s pony – на своих двоих
320. (as) scared as a rabbit ~ перепуганный до смерти
321. as rabbits in a warren – скученно, в тесноте, ~как сельди в бочке
322. breed like rabbits –плодиться как кролики
323. produce/pull the rabbit out of the hat – «вытащить кролика из шляпы», произвести неожиданный эффект
324. like a drowned rat – как мокрая крыса, промокший до костей
325. like a rat in a trap – как мышь в мышеловке
326. rat on smb – сдавать полиции, крысить
327. rats desert a sinking ship – крысы бегут с тонущего корабля
328. smell a rat - чуять недоброе; подозревать
329. the rat’s race – яростная безумна борьба с целью быть лучше других
330. a black sheep – паршивая овца, позор семьи, негодяй
331. a lost sheep – заблудшая овца, человек, сбившийся с пути истинного
332. a sheep among wolfs – овечка среди волков 9 о доверчивом человеке)
333. as a sheep among the shearers ~ ободранный как липка
334. as well be hanged/hung for a ship as 9for) a lamb – «если суждено быть повешенным за ягненка, то почему бы не украсть овцу»
335. divide/separate the sheep from the goats – отделить овец от козлищ, делить полезное от вредного, плохое от хорошего
336. follow smb like a sheep – следовать за к–л как стадо баранов, слепо следовать
337. if one sheep leap o’er the dyke all the rest will follow – «одна овца перепрыгнет через канаву, а за ней все», ~ последовать примеру к–л
338. it is a small flock that has not a black sheep (there is a sheep in every flock/hold) ~ в семье не без урода
339. let every sheep hang by its own shank ~ каждый должен заниматься своим делом
340. one scabbed sheep infects the whole flock – паршивая овца все стадо портит
341. sheep that has no shepherd (sheep without a shepherd)– « овцы без пастуха», паства без пастыря
342. cast pearls before swines - метать бисер перед свиньями
343. buck/fight the tiger – идти ва–банк, играть в азартную игру
344. a lone wolf – «волк–одиночка», человек, действующий в одиночку
345. a wolf in the sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре.
346. cry wolf (two often) – поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи
347. eat like a wolf – уплетать за обе щеки, иметь отменный аппетит
348. give never the wolf the ram to keep – не пускай козла в огород
349. give/set the wolf to keep the sheep – поставить волка овец стеречь, ~ пустить козла в огород
350. have seen/see a wolf – лишиться дара речи ~ язык прилип к гортани
351. have/hold wolf by the ears – быть в безысходном положении, не иметь путей к отступлению
352. keep the wolf from the door – предотвратить голод, бороться с нищетой
353. one must howl with the wolves (he who keeps company with the wolf will learn to howl) – с волками жить – по волчьи выть
354. the big bad wolf – «страшный серый волк», опасная, страшная личность
355. throw smb to the wolves – «бросить на съедение волкам!, пожертвовать к–л, отдать на съедение, растерзание ~ сделать к–л козлом отпущения
356. who’s afraid of a big bad wolf? – «нам не страшен серый волк», т.е. мы никого и ничего не боимся